

## Li festiveta de la Santo-Estello souto la plueio.

L'organisacioun dóu trin di fèsto fuguè uno bello reüssido, sarié pas esta lou marrit tèms qu'acompagnavo lou manifestacioun, li cinq jour à Caours èron necite pèr tout vèire e aprouficha dóu païs... **pajo 3.**



# Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Juliet-avoust 2007

n° 224

2,10 €

## Fèsto prouvençalo de Bouleno

Trento an ! Trento an deja que cado annado lis associacioun Li Cardelina e Parlaren à Bouleno ourganison uno Fèsto prouvençalo, èi devengu uno tradicioun !

Ei simple à dire, es outro causo, devès vous n'en douta, d'ourganisa d'uno annado l'autro uno fèsto ansin que duro tres jour, de trouba d'espectacle quasimen toujours diferent, d'alesti de repas pèr cènt-cinquanto o dos cènt persouno emai, de cop que i'a, de faire targo au marrit tèms, coume acò arribè en particulié en 2002.

Avèn counvida d'un an à l'autre à pau près tóuti li "atour culturau" de Prouvènço, de Jan-Nouvè à Gui Bonnet, de Plantevin à Chiron, d'Hombeline à Jan Coutarel. Avèn peréu establi de liame emé d'autri païs de Franço : Bourgougno, païs basque o Corso ; e reçaupu de mounde vengu de bèn luen : Catalougno, Alemagno, Lituania meme !

Mai fasèn acò perqué nosto lengo e nosto kulturo n'an besoun, perqué voulèn moustra que soun vivo, que i'a de creatour, de chourmo de tiatre, de cantaire, de musician, de group fòucouri que mantèn e fan viéure toujours em' estrambord nosto "civilisacioun".

N'en diren pas mai, que sabèn que nombreux sias que fasès mai o mens la memo causo pèr li mémi resoun.

Adounc, aquest an auren :

### Divèndre 7 de setembre :

À 20 ouro 30 – Oustau de la kulturo prouvençalo Duberturo de l'espousicioun sus "la rabasso", lou diamant negre de nosto encountrado. À-n-aquesto ócasioun dous counferencié, Segne Delprat de l'Oustau de la rabasso de Sant Pau dóu Tricastin e Segne J-Louis Fioc, proudoutour de rabasso, vendran nous dire tóuti li secrèt dóu "Tuber melanosporum" ( lou sabias ? èi lou noum latin de la rabasso !), emai belèu que nous parlaran di proublèmo adu pèr l'envasioun di rabasso vengudo de païs fourestié, la Chino en particulié.

### Dimenche 9 de setembre :

À 10 ouro e miejo, grand messo en lengo nosto celebrado pèr lou paire Jòrgi Hilaire.

A miejour repas en plen èr alesti pèr li mèmbe de l'associacioun, manjaren l'aiòli !

L'après-dina : à coumta de 14 ouro e miejo : recitau de musico e cansoun prouvençalo pèr lou group "Osco" vengu dóu païs nimesen.

Saran segui di dansaire e jougaire de drapèu dóu group li Cardelina que cade an se fan un devé emai un plesi de moustra li danso de noste païs e afierma soun gàubi à maneja li drapèu.

Enfin acabaren en fin d'après-dina pèr lou councouc — tradiciounau éu, tambèn — dóu mai rapide manjaire d'òulivo.

Tout lou jour poudrès vèire l'espousicoun sus "la rabasso", treva noste banc de libre, CD e DVD bèn aprouvesi de doucumen classé emai de creacioun de aro.

Vous counvidan nombreux mai que mai pèr festeja 'mé nautre lou trenten anniversari de la Fèsto prouvençalo de Bouleno.

# Coumbouscuro



## Mirèio d'or

À l'aflat di Reguignaire dóu Luberon à Pertus se tenguè uno espousicioun sus la medaio que l'Unioun prouvençalo decernis chasco annado desempieï 1987 i group prouvençau.

Pajo 3

## Piemont

Lou Roumiage de setembre que vai à Coumbouscuro, rescontre dóu Piemont e de Prouvènço, se debanara dóu dilun 27 d'avoust enjusquo lou dimenche 2 de setembre

Pajo 12

## Tambourin

Li dous disque DVD venon de parèisse fan onour à l'estrumen tradiciounau de Prouvènço: "Plantevin et Tambourins" de noste cantaire, emai "Musico au païs di cigalo" ...

Pajo 8 e 9

## Lis Estivado 2007 de Roudés

Es lou grand recampamen de sèt region e tres païs (Franço, Espagno, Itàli) à l'entour de la proumoucioun de la kulturo d'Oc.

63 espetacle pèr carriero, 16 escrivan, 17 sesiho de cinema, 3 espousicioun.

D'espetacle segui l'an passa pèr 40.000 persouno.

La ciéuta rouergato fai aqui la provo que nosto lengo es toujours vivo. v. pajo 5

# Estrategio pèr la defènso lenguistico

**L'estrategio pèr la defènso d'uno lengo regionalo, passo subre-tout pèr la defènso e la voulounta d'apara uno identita qu'a pèr toco la sauvo-gàrdi de la coumunauta lenguistico d'Oc.**

Pèr acò desenant, faudra buta foro lou pichot pensié que, l'obro de la mantenènço d'uno lengo de la coumunauta, siegue lou pichot aparamen d'un patoues regionau.

Pèr acò lou pichot aparamen d'un relarg regionau es uno marrido draio pèr ana à la "batèsto" d'uno revendicacioun etnò-lenguistico.

Ansin di valèio òcitanò d'Itàlio avèn agu la poussibleta de veïre (tambèn emé nosto participacioun e dins li journau) li dos manifestacioun de Beziés e d' Arle lou 17 mars 2007.

Naturalamen es pas la peno de dire que Beziés fuguè uno vertadièro reüssido, uno granda unioun pèr la reicouneissènço de la lengo d'Oc, dins un cadre d'aparamen de la diversita lenguistico e culturalo dins lou mounde. Subre-tout, la manifestacioun que se voulié culturalo voulié garda soun independènci pèr pas leïssa degun partit pouliiti veni tira la cuberto.

Dins l'analiso d'un militant de la causo d'Oc, seguramen la rampelado dis associacioun d'Oc à Beziés a pourta en avans uno demando d'istanço de sauvo-gàrdi de la lengo òcitanò emé un proujèt de coumuno strategio.

À Beziés, lis associacioun dóu relarg d'Oc: Calandreta, Escolo òcitanò associatiu, Conselh de la Joventut d'Oc, F.E.L.C.O (Fédération des Enseignants de Langue et Culture d'OC), lou Felibrige, l'I.E.O e Oc-Bi an travaia dins lou meme interèst es adounc la responso di gènt es esta mai que mai noumbrouso (20.000 persouno).

Arle as agu uno responso diferento, perqué diferent es esta lou nivèu de la revendicacioun culturalo. Mièus encaro : Arles a agu l'aparcelamen d'uno revendicacioun, belèu, sensò tira la vèsto à degun : uno pichoto "arlequinado".

Quouro se parlo de revendicacioun naturalamen, nautre, avèn la vesion d'uno batèsto democratico pèr la sauvo-gardo de la lengo d'Oc dins lou cadre legislatiu. En Franço aquel cadre es encaro à-n-un nivèu oustatièu di lengo minoritari.

Dins lou pensié realisto d'un militant òcitan i'a l'esperanço d'un aveni demoucrati di lengo, emé l'esperit di pronounciamen de la Carto di lengo Fau revendica l'aparamen de la lengo, dins un cadre legislatiu que siegue founcionau naturalamen à uno coumunauta territorialo lenguistico.

Siegue la defènso regionalo de la lengo, quouro es pulèu uno defènso dialèitalo, siegue la draio pouliitico pèr la neissènço d'un estat (òcitan), sensò passa pèr li racino de la counsciènço de touto la Coumunauta, soun dos formo d'enfantilisme culturau e tambèn pouliiti.

Beziés es la nourmativo mounte l'òcitanisme es finalamen devengu ... adulte.

Robert Saletta

# La lengo dins l'ourdinatour

**Nosto lengo, òujèt de recerco enfourmatico. Avèn en Prouvènço lou CIEL d'Oc que despièi d'annado numeriso tóuti li libre en lengo d'oc... Aro arribon li cercaire que van espedidouna li tèste d'un biais scientifici, bono-di li prougrès enfourmatico e l'internet.**

## Lou projèt TELOC

De mai en mai de lengo an sa baso testualo (Cf. Frantext, The Corpus British National Corpus, El Corpus Textual Informatizat de la Llenga Catalana, Mendeko Euskararen Corpus estatistikoa, Base de Datos Sintásticos des español actual... pèr n'en cita que quàuquis eisèmple).

Es de ressourço indispensabla à touto entrepresso leïssicougrafico e à touto descripcioun scientifico de la lengo dins si dimencioun leïssicalo, mourfoulougiço, sintassico, sementico e discursive.

Lou proujèt TELOC (Textes En Langue Occitane) a pèr ambicioun de baia à la lengo nosto uno memo ressourço, valènt-à-dire qu'a pèr amiro la coustitucioun d'uno baso de dounado testualo recampant d'obro escricho, de touto meno (literaturo, tiatre, conte, tèste teini, journalisti...). Lou travai es mena pèr l'ERSS que mesclo li coumpetènci en linguistico òcitanò, en linguistico de corpus e en tratamen autoumati di lengo.

La baso testualo de TELOC sara counsacra- do à la lengo d'Oc mouderno e countempou- rano escricho. Lou corpus à recampa es inmènse. Es estima à mai d'un miliè d'obro prouducho en lengo d'Oc despièi lou siècle XVI°. Pèr lis obro d'avans, l'ensèn dóu corpus es en trin d'èstre recampado dins la baso dóu projèt Concordance de l'Occitan Médiéval sous la beiliè dóu Pr. Ricketts.

La proumièro estapo dóu projèt es la coustru- cion d'uno baso esperimentalo moudèsto aguènt un miloun de mot. Basto de recampa d'obro countempou-rano, adounc adeja souto lou fourmat numerique, e de li couda en .XML segound la formo internaciounalo (Text Encoding Iniciative P5). Aquesto partido esperimentalo es menado en partenariat emé l'ATILF à Nancy sus lou moudèlo d'uno baso testualo de tipe Frantext. La baso sara ac- sible au publi dins lou CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et

Lexicales). Lou proujèt TELOC beneficira d'uno mutualisacioun di teinico e dis òutis d'interrogacioun de la baso testualo. dins aquesto versioùn, esperimentalo, la baso poudra èstre esplechado pèr de requisto sim- plo: sourtido de mot, uno partido de mot, recerco de d'ocurrènci, carcul de frequènci de mot...

Diferèntis estapo permetran uno aumenta- cion progressivo e significativo de la baso: i'a proun de matèri pèr passa à court e long terme à mai d'uno centenau de miliè de mot. L'aumentacioun dóu vouleme di dounado s'acoumpagnara d'uno estru-cturo de la baso: classamen pèr gènre, e pèr doumaine, pèr tipe de suport, pèr epoco o pèr dato, pèr dia- lèite e varianto, pèr tipe de grafio... Se vihara



que la baso respetèsse à terme, li règlo de coustitucioun d'un vertadiè corpus: represen- tiva equilibrado di gènre, di doumaine, di dia- lèite, de la presènci de tèste ourau. Uno baso de tèste ourau, que sara interfacia emé lou TELOC, es en cours de bastisoun dins lou cadre dóu THESOC (THEsorùs Occitan) mena pèr l'UMR 6039 à Niço e l'ERSS. Pamens, dins li estapo que seguiran la faso esperimentalo, saren estaca à fissa d'uni para- mètre, pèr eisèmple coumença pèr recampa e couda de tèste en lengadoucian de l'epoco countempou-rano. Sus la baso alargado, pou- dren passa à uno faso de tratamen linguisti que permetra d'endrudi la baso emé d'enfou- rmacioun pèr n'en faire uno baso categorisa- do. Lou travai d'etiquetage de la moufou- loutio sintassico dóu corpus permetra d'es- plecha la baso emé de requisto mai coum- pleïssio: pèr eisèmple cerca tóuti li formo d'un verbe, d'un noum, d'un ajeitièu, recerco de deriva de mot, seleiciouna de tros de fraso counjugado unicamen emé d'uni tèms ver- bau. Lou moutour de recerco déura integra lou naut degrad de variacioun especifiko à

nosto lengo: la grafio.

En deforo di labouratòri adeja cita, TELOC a pèr partenaàri l'IEO-IDECO e lou Cènte de ressourço òcitanò e meridiounalo. De coula- bouracioun soun souvetado emé li travaiaire de proujèt proche coume la Bibliotèco virtua- lo dóu CIEL d'OC e de l'Universita de Prouvènço, lou diciounari enfourmatisa dóu GILIDOC e mai largamen emé tóuti li cercaire moutiva pèr aquest proujèt.

En dela de sis utilisacioun pèr la linguistico de la lengo nosto, pèr d'estudi literari, etnoulou- giço, istourico, pèr la sauvo-gardo dóu patrimòni escrich e de la meso à dispousi- cion au publi dis escrich en lengo nosto.

Myriam Bras  
CNRS. Universita Toulouso II Le Miral

## Lougiciau de reviraduro automatico

En meme tèms, fai quàuquei mes, la Generalitat de Catalonha e lou Counsèu Generau d'Aran an demanda à chasco region francoso de lengo d'oc de missiouna dous linguisto especialisa en lengo d'oc pèr prene part au travai d'uno coumessioun lin- guistico que sa toco sariè la realisacioun d'un lougiciau de reviraduro automatico dóu cata- lan à l'òcitan.

Uno di dos persouno que soun estado mis- siounado pèr la Region Rose-Aup nous coutè qu'avien agu uno proumier acamp en Vau d'Aran li 4 e 5 de mai passa. Malurousamen l'aviè ges de representant missiouna pèr la region Prouvènço...

À-n-aqueste proumier acamp es esta decida de mounta un corpus de tèste que serviré de baso de dounado leïssicalo pèr aqueste revir- aire automati. Pèr acò faire, assajon de recampa tout ço qu'eisistis deja coume tèste numerisa dins li diferènt dialèite d'oc e es pèr acò qu'ai demanda se lou CIEL d'OC pouidiè me manda un CD di tèste que soun esta numerisa pèr CIEL d'OC.

Dins un proumiè tèms, que n'en sian pas qu'à la faso de prototipe, es esta decida de se limi- ta i tèste numerisa en grafio alibertino, mai es tambèn previst que sara un lougiciau dubert, coume dison lis especialisto, qu'acò vòu dire que sara possible de modifica li dounado e faire d'asatacioun pèr lei diferènt dialèite e li diferènti grafio.

Jan-Claude Rixte



# Pendecousto en País Carcinòu

**De raisso d'aigo tout de long di festiveta, emé pamens uno esclargido pèr lou passo-carriero.**

À Caours, en ribo d'Olt, lou trin di fèsto de la Santo Estello s'es forço bèn debana coume èro anouncia. Lou recampamen se faguè dins la capitalo dóu Carci. Es un evenimen istouri que despièi 1876, annado de creacioun de la santo Estello, jamai se faguè à Caours. Li majourau Jùli Cubaynes e Séuvan Toulze l'an jamai poussu faire dins lou despartamen d'Olt.

Sian parti dóu Miejour, emé 23°, de soulèu, e la climatissacioun dins la veituro, sian arriba à Caours, emé 13°, de plueio e lou caufage, sènso agué rên chanja is eisino.

Divèndre 25 de mai, sian esta belamen aculi pèr lou Majourau Patric Delmas qu'a ourganisa de bout en bout la Santo-Estello emé li militant dóu Cercle Occitan de Bégoux-Cahors, IEO d'Olt, à l'Oufice dóu Tourisme, plaço Francés Mitterrand, ounte nous an remés lou doursié de participant clafi de biheto de touto meno, pèr lis espetacle coume pèr la taulejado. De vèspre, à la Mediatèco dóu País de Caours, avèn agu la chabènço de participa à l'inaguracioun dis espousicioun toucant li felibre dóu país à travers lis age, emai de l'ourigino de la Crous Óucitano qu'es devengudo lou simbèu de tóuti li país d'Oc. Avèn après un mouloun de causo, en particulé qu'aquesto crous sèmblo veni de ... Prouvènço! En mai d'acò se sian avisa de l'impourtanço d'aquéu simbole dins la vido tant culturalo qu'ecounoumico de vuei. Seguiguè pièi la presentacioun dóu libre Magdalena dóu Majourau Jùli Cubaynes (1894-1975), co-edita pèr lou Cercle Occitan de Bégoux-Cahors, IEO d'Olt e lou Bornat dau Perigord.

À 21 ouro, dins la Court dóu Museon Enri Martin, es la Vesprado di countaire emé lou duò D'Oc & D'Olt. Patric Delmas e sis ami Gerard Roussilhe e Sèrgi Hironnelle nous regalèron de touto meno de conte: conte pouèti, conte dramatic e bèn segur quàuqu que trufarè que nous faguèron escacalassa e que nous pivelè, tant lou biais de parla nosto lengo fasié mirando dins aquéli conte e raconte. Uno lengo armounioso e couladiço dóu país carcinòu, poutado pèr de tèste sabourous mestrejado pèr d'atour afouga, coumplèt e remirable pèr teni en alèn soun mounde. Oско.

Lou dissate 26 de mai, de-matin, avèn vesita la viloto souto la plueio. Lou Valandre semblavo uno fourtaresso dóu fin-founs dóu País galés dins la nèblo e l'aigo.

A voungé ouro e miejo, erian à la sousto dins la Coumuno de Caours, aculi pèr lou que beilejo la vilo, mèstre Marc Lecuru, emé soun Muncipe. Countènt de nous dire, en franchimand, que falié pas demanda la recouneissènço óuficialo de nosto lengo. Après un escàmbi de medaio, tè, tu, tè, iéu, fuguè lou vin d'ounour, valènt-à-dire lou vin rouginas de Caours óufert à bèl èime pèr lou Muncipe, entre que li dansaire e musician dóu Grelhs Carcinols de Begous fasien l'animacioun pèr li bevèire.

L'après-dina plóuvié mai à raisso, sian ana bèn à la sousto au Tiatre, de la plaço Francés Mitterrand, escouta li Charradisso tant chanudo e presentado emé gàubi pèr dous saberut: La vido dóu papo Jan XXII, pèr lou Majourau Jòrgi Passerat, direitour dóu Coulègè d'Óucitanò e proufessour à l'Istitut Catouli de Toulouso. Pièi, La langue d'Oc à l'école, pèr Segne Ervè Terral, proufessour de soucioulougio à l'Universita dóu Mirail de Toulouso.

L'inaguracioun d'uno placo Frederi Mistral dins un viradis, en ribo d'Olt, pas luen dóu Valandre, se faguè emé un pau de retard, estènt



que s'esperavo la fin d'un long Counsistòri.

À niue, dins la salo de l'Espaci Valentré, fuguè la vesprado espetaculo emé lou group Nadau. Lou group Los de Nadau nasquè en 1973 à Tarbo dóu rescontre de Miquèu Maffrand, Jaque Roth e Niloun Paloumet. Soun proumié disque sourtiguè en 1975. Avié pèr titre Moussu lou regènt, uno mescladisso de cansoun revendicativo e de cansoun d'amour.

Es la modo di cansoun engajado, tant lèu sorton en 1976 La venta a las enchèras. Mai es en 1978 que nous baion L'immortela la cansoun qu'es devengudo uno meno d'inne óucitan. D'aquí entre aquí milon pèr l'ensignamen de la lengo au coustat di Calandreta, soun dins le radiò-libre coume dins la prèssu.

En 1982, parès T'on vas, e vèn Qu'em ço qui èm en 1986, realisa emé 400 Couristo. La memo annado arribo lou pianisto Pèire Micoulau dins lou group coumpausa enjusco aquí de tres voues, dos guitaro sèco e un acourdeoun diatiounique. Pièi, es lou tour de Jaque Baudoin, Sèrgi Cabos, Gibert Bastelica, Jan-Pèire Médou. Los de Nadau devèn Nadau, rescontre de la carlamuso, de la guitarro eleitrico e dóu cant en lengo d'oc.

L'espetacle Nadau en Companhia recampè 4500 persouno au Zénith de Pau en 1993 e 7000 en 1996. Emé dous CD de mai, Pengabelot en 1994 e Zénith 96. En 2000 fan salo coumblo à l'Olympia de Paris.

Lou 7 de mai 2005, es un trin de 900 persouno que mounto à Paris pèr un novèl Olympia. Se n'en fara un CD e un DVD enregistra en publi.

E vuei, lis avian aquí, à Caours, li poudian vèire e escouta, es toujours un esmeraviamen. Nadau, countaire d'elèi, que fai lou niais dóu país mai saup nous mena à la mai grando esmougudo dins de tirado pouètico embelinarèllo. Soun gàubi naturau de mena lou qu'es-couto à re-escouta en lengo nosto lou tèste musiqueja es remirable.

Pièi quand part dins lou cant, es l'enmascamen. Musico mouderno, musico de toujours jougado e acoumpagnado en bèl acord, di guitarro eleitrico à la carlamuso landeso, es lou revèi de la musico óucitano... Nadau a pres la sceno de noste tèms, a trouba li noto justo, lou biais de canta e jouga dins lou mounde d'aro... lou biais de pertouca la jouinesso.

La salo clafido de mounde lou badavon. Sa popularita èro de bon vèire e ausi, quand tóuti en Cor reprenian sa cansoun L'inmourtalo. E bèn-segur, es emé Aquéli mountagno que la sesiho s'acabè en bello finido.

Lou dimenche à 9 ouro e miejo, erian à la glèisso Sant Bartoumiéu (ounte lou futur Papo Jan XXII fuguè bateja), pèr escouta religiosamen la messo celebrado en lengo d'oc pèr l'abat Majourau Jòrgi Passerat que fuguè aplaudi pèr li fidèu après soun sermoun! Lou cant finau n'èro L'inmourtalo que l'assemblado cantè em' un estrambord estraordinari.

Après l'Oufice religious, fuguè lou tradiciounau passo-carriero di group mantenenciau d'Auvergnò, de Guiano-Perigord, de Prouvènço emé mai de 500 participant. Partènt de la plaço Generau de Gaulle, davalè lou balouard Gambetta, virè carriero president Wilson, pièi s'endraiè vers lou Pont de Valandre. Coume à bèl esprèssi, plóuguè pas de la matinado, pèr leissa i Carsinòu la joio d'aplaudi li bèu group dins li coustume bigara de sis encoutrado defila en musico. Lou courtège s'acabè sus la plaço de l'Espaci Valentré, ounte se tenien de taulié pèr vèndre de libre, de drapèu, pego-soulet e bebèi de touto meno.

Fuguè aquí que la Counfrarié dóu Vin de Caours tenguè un chapitre, valènt-à-dire l'entrounissacioun de quàuqu bon bevèire saberu dins la couneissènço dóu vin carsinòu, tout acò en lengo d'oc.

Aquí mai, l'après-dina, se tenguè la Court d'amour presidado pèr la Rèino Verounico Fabre-Valanchon, emé tóuti li group presènt e li musician de l'AMTP Quercy souto la direicioun de Savié Vidal, malurousamen la plueio n'en decidè autramen e la foulo s'estremè dins la salo de l'espaci Valandrè.

En fin d'après-dina, à l'Espaci Clèmènt Marot, se tenguè la sesiho academico di laus.

U n documentari sus lou mounmen di mort de Lavercantière coumencè la sesiho, un filme forço esmouvènt sus lou mounmen i mort de Lavercantière dedica i "Paures drolles de la terra" mort à la guerro de quatorge. Lou mounmen, plaça au cor dóu vilage, fuguè basti en 1924. fuguè realisa pèr un escultour de l'endré, Émile Mompert (1898-1972). A representa uno umblo femo, uno pacano en esclot, la caro beisado e li man jouncho dins uno atitudo de reculimen. Sus la baso, dos faci sount escultado e represènton de militari. Es escrincla à si pèd: Paures drolles.

En seguida i'aguè dounc lou laus de la majouralo M-Terèso Jouveau pèr la Majouralo Glaudeto Ocelli, lou laus dóu Majourau Louis Dejean pèr lou Majourau Jan-Glaude Dugros, e li lausenjo di valour felibreco pèr lou Majourau Andriéu Gabriel.

De vèspre, à l'espaci Valentré li participant au Coungrès se coungousteron d'un espetacle de tiatre presenta pèr Lo teatre dels trastets. D'en proumié de jouvènt jouguèron Boulego-boulego uno paroudio trufarello d'un debat poulliti avans lis eleicioun! Pièi la chourmo dis adulte, beilejado pèr Patric Delmas jouguè sa darriero creacioun Sens tu fariam, coumèdi crussissènto countant l'istòri d'un brave vièi qu'a baia tout soun bèn à si vesin, e que si vesin pièi, liogo de n'i'aguè recouneissènço, assajon de l'empouissouna.

Aquel espetacle de tiatre fuguè segui pèr un recitau de la couralo Les chanteurs du Comminges, cor d'ome de 35 couristo qu'au travès de si cant nous faguèron parteja soun amour pèr li mountagno pirenenco.

Lou dilun 28 de mai, tre 9 ouro e quart, se tenguè l'Acamp dóu Counsèu Generau, long acamp ounte se faguè lou bilans de l'obro coumplido despièi la Santo Estello de l'an passa au Martegue. S'anounciè que la Santo-Estello de 2008 se tendra à Grèus, proche Manosco.

Sus lou cop d'uno ouro e miejo, au restaurant la Chartreuse se tenguè la Taulejado de la Coupo. Aquí fuguèron prouclama li Majourau nouvelamen elegi: Dono Mariò-Nadalo Dupuis de Garouns, Segne Reinié Raybaud, pouèto de Sihoun-Font d'Argens (Var). Fuguèron pièi prouclama li novèu Mèstre d'Obro emai li Letro de Felicitioun.

Es de nouta que pèr la tresenco annado, la Coupo, en fin de taulejado, es pougido à-n-aquéli que volon brinda, pèr uno bello jouvènto, Lucio, de Toulouso, que parlo, que canto en lengo nosto, que n'en reparlaren un pau mai un autre jour...

De vèspre, se sian trouba au tiatre pèr escouta li cant poullifouni dóu group 2B-2R qu'encantè soun mounde.

Dimars 29 de mai, es sus li cop de novèu ouro que pas luen de dous cènt persouno embarquèron sus dous batèu pèr remounta l'Olt despièi lou pont de Valandrè fin qu'à Vers. L'escourregudo fuguè comentado tout de long, fasènt descurbi l'istòri dóu país, sis ative-ta tradiciounalo (pesco, navigacioun marchando, moulin ...) sa cultura.

Après avé manja dins uno aubergo proche de Vers, li participant revenguèron en carri fin qu'à Caours e que tóuti faguèron cachièro à Patric Delmas.

J. B.

## La Majouralo Mariò-Nadalo

Mariò-Nadalo Dupuis neissiguè à Manosco. Iscricho à la faculta d'Avignoun, redegiguè un estúdi sus li carriero de Nime (1999) pièi un sus lou saboun de Marsiho (2000), enfin un memòri sus Li mot coumpausa (porto sus 7701 mot dóu TDF), en 2001.

Marcado au Felibrige en 2001, elegido soutu-



sendi de la Mantenènço de Lengadò pèr n'en deveni lou sendi en 2003.

Lou Felibrige ié baie, en 2006, lou titre de mestressa d'obro. Atravalido pèr la mantenènço, acò vòu dire travai amenistratiéu, representatiéu e d'ourganisacioun, etc.

Publiqè de conte e de nouvello dins Prouvènço d'Aro, Lou Limbert Nimesen, Lou Flouregian La Pouchudo. Participo bèn entèndu à la redacioun de Mount-joio, la revisto de la mantenènço.

Si counferènci, sèmpre presado, fan clanti nosto lengo un pau pertout e sus tóuti li sujèt. Si cous de prouvençau soun segui, despièi 2004, pèr un mouloun d'escoulan. Sis emessioun sus Radio-Ecclesia soun forço escoutado. Presènto tambèn d'emessioun sus Télé-Miroir. Es membre afougado dóu Counsèu de l'Escrit Mistralen.

## Estage Federau Reinié e Marioun Nazet

19 au 25 d'avoust à Valènço

L'estage de Valènço se debano dins uno oustalarie emé un grand parque de 2 eitare en ribo de Rose. L'arrivado dis estagiari es pèr lou dimenche 19 d'avoust avans 11 ouro e la fin lou dissaste 25 après lou dejuna.

Li journado se debanaran segound lou prougramo: 9 à 12 ouro: ataié - 12 ouro 30: repas - 2 ouro 30 à 5 ouro 30: ataié - enjusqu'à 7 ouro 15: tèms libre - 7 ouro 30: repas - 9 ouro à 11 ouro: animacioun - 11 ouro: tout lou mounde au lié.

Li diferènti coumessioun soun ourganisado soutu formo d'ataié: Musico - Cant - Pedagogio - Danso teinico - Danso dóu siècle XIXen - Danso tradiciounalo - Vido en group (ourganisacioun uno assouciacioun: budget, suvencioun de founciounamen, ourganisa uno fèsto...) - Courduro (li pòchi, li vèsto, lou coustume, lou patroun, li qu'an un oubrage en cours, lou poudran mena, ié pourtaran ajudo) - Lengo - Tiatre.

Pèr la danso es demanda de mena un tapis de sòu, de caussoun de danson, pèr li chato uno raubo amplo e un pau longo, pèr li drole de briaeto e un tricot. Pèr li minour, es demanda l'autourisacioun di parènt. Li participant dévon agué au mens 12 an .

L'estage se debanara à l'Hotel Vacancier - l'Epèvière à Valènço. La pensioun coumplèto es de 315 eurò pèr li membre di group federa, 395 eurò pèr lis autre.

Pèr s'iscrière, lou respounsable de l'estage es Jaque Guerin - Mas le Petit Sonnaillier - Route de Gimeaux - 12200 Arles - 04.90.96.81.21 - 06.89.48.52.10. jacquesguerin333@aol.com. Touto la documentacioun es sus lou site de la F.F.M: www.fedmed.asso.fr/

## Coumedio musicalo en prouvençau

A Carpentras dins l'encastre dóu Festenau 'les Estivales' sara creado uno evouacioun de la vido en Coumat-Veneissin « Des cours d'amour jusqu'au 21ème Siècle » uno Coumedio Musicalo en prouvençau que pren pèr titre « Amo de moun País », sus uno idèio ouriginalo de Segne Felipe Avon.

Aquel evenamen se debanara lou dimènche 18 de juillet en vesprado.

L'espectacle èi mes en sceno pèr dono Patricia Poncele.

Aquel espedacle sara douna pèr Mèste Jan-Bernat Plantevin acoumpagna de 12 musician emé la participacioun dóu baritoun Stefano Venezia. Participaran peréu Li Dansaire dóu group la Jouvènço de Mount-Favet (20 dansaire e musician), emai encaro l'Ensen voucaou coumtadin Mounico Sarrade (30 couristo)

Un grand moumen de pas manca que mostro que nosto cultura pòu s'asata à touti li formo d'espedacle e participa à n-un grand festenau.

Mèste Felipe Avon dis d'aquesto Coumedio musicalo :

Li participant soun d'amatour, de mounde qu'amon soun país, prouvençau e coumtadin de souco e de cor

Un vertaier espedacle :

Vertadié perqué simple grèu d'uno branco mestresso qu'èi lou prouvençau

Vertadié perqué crea à Carpentras pèr d'espedatour qu'amon la Prouvènço, que la respeton e qu'amon vièure demié nautre.

Vertadié enfin perqué esperessioun puro dóu cors e dóu cor, sus de tèste, de ritme, de danso e de cant de noste terriera

Vertadié perqué purifica au soulèu prouvençau e au soulèu de l'amour dóu terriera.

## Nouvèl espedacle dóu cantaire Patric

Lou dissaste 7 de juillet à Vilo-novo-lez-Magalouno, Patric, lou cantaire nostre, presentara soun novèl espedacle à l'òcasioun de la parucioun de soun novèu CD "Ocssions". L'espedacle es à 9 ouro 30, de vèspre, e , en mai, es à gratis (poudès mena touto vosto famiho !).

E pèr li fidèle, avès uno ofro eicepciounalo en esclivita : li 3 proumié CD (de collectors!) avans sa finido en estoc : Maguelone, Embarcadèra e Castellorizo au pres de 29,90 eurò!

E se lis avès adeja, li poudrès pougi en un ami...

Manda un chèque de 29.90 eurò en précisant "offre collectors" à Occitania Productions - BP 75 - 34741 Vendargues cedex.

## Ounour i Reguignaire dóu Luberon

Espousicioun sus la recoumpenso que baio l'Unioun Prouvençalo desempieï l'an 1987, au group que fai la meiuoro animacioun pèr la semana prouvençalo deven-gudo printèms prouvençau dins l'encastre de la Fèsto prouvençalo.

Aquest an, lou Divèndre 1é de jun, la Capello de la Carita de Pertus durbigué si porto emé l'inaguracioun ouficialo de la Fèsto dóu Pople Prouvençau pèr li personalita e l'inaguracion de l'espousicioun retrouspeitivo di Mirèio d'Or que festejavo si 20 an.

L'espousicioun presentavo de fotò di group que fuguèron guierdouna de la Mirèio d'or, despièi sa creacioun en 1987.

Li Mirèio d'or, que soun pas d'or, mai n'en porton lou titre simbouli, èron espasado, touti dos, dins uno veirino.

1987 es l'annado de la creacioun d'aquelo recoumpenso perpensado pèr l'Unioun prouvençalo.

À la debuto èro uno grosso medaio, pièi fuguè ramplacado pèr uno estatuo. Lou troufeu atua, un buste d'uno Mirèio s'elevant sus de racino d'ouilivié, fuguè crea en 2003 pèr Nicolò Niel.

Aquelo distincion recoumpenso lis acioun dis assouciacioun o d'un groupamen d'assouciacioun, qu'obron tout de long de l'annado pèr Prouvènço, e subre-tout pèr lou Printèms Prouvençau (reire-7 jour pèr Prouvènço) dans touto la region e dins Gard, Eraut...

Aquesto estatueto es remeso pèr un baile de l'Unioun Prouvençalo.

Pèr l'òcasioun di 20 an, lou discours de duberturo fuguè pronouncia pèr Enri Feraud, co-president de l'Unioun Prouvençalo, que soun discours bèn doucumenta sarié bèn trop long à resumi eici.

Li Reguignaire dóu Luberon, e sa presi-dènto foundarello, la Majouralo d'Yeu Felibirge, Glaudeto Ocelli, aguèron la chà-bènço d'aganta dous cop aquelo Mirèio d'or, en 1987 e en 1995.

Lou sèr, s'es oufert, dins lou pichot Tiatre de



Pertus, d'un concert goustous de l'Acadèmi dóu Tambourin soutu la direi-cioun de Maurise Guis. Un quingenau de tambourinaire a prepausa en mai de musi-

co anciano dóu repertòri prouvençau, e an interpreta d'èr couneigu d'oupera: Faust, La Traviata, Mireille, L'Arlésienne.

P. A.

## Mapo dóu Var en lengo

Couneissés touti li carto, escusas, li mapo, de Prouvènço en lengo nosto editado pèr Prouvènço d'aro. Rèston coume de doucumen essenciau pèr couneisse li noum vertadié de noste país.

Vuei un ome a decida de reprene aquesto idèio mai, pèr un soulet despartamen fin de pousqué ié metre li noum de touti li vilò e vilage, emai li noum di país. A realisa uno mapo dóu despartamen dóu Var touto en prouvençau emé li noum di 153 coumuno que ié soun caupudo. Ié soun touto de Sant Zacarié à Taneroun, de Gien à Eguino en passant pèr Fourcauqueiret e Draguignan, de Rians i Sambro, de Sièis-four à Mouns.

Es uno poullido mapo sus bèu papié, estampado em' uno coulour un pau viòlino que la rènd forço agradivo.

Devèn aquelo obro à n-un afeciouna de la lengo nosto que ié



dison Patric Pesenti, un païsan d'encò nostre amouros de soun país, lou país vertadié, aquéu que parlo prouvençau !

Mapo dóu Var en prouvençau : Pres 8, 50 eurò + 5 eurò de mandadis

De coumanda à M. Patrick Pesenti - 4 rue de la pompe - 83520 Roquebrune s/Argens

De paga em'un chèque à l'ordre de : Patrick Pesenti

## Fèsto de l'Escrituro e dóu Libre

Vuechenco Fèsto de l'Escrituro e dóu Libre, dins un cadre de l'Age Mejan, emé de caligrafo e d'especialisto de l'Escrituro, d'artista ispira pèr lou libre, d'oujèr d'escrituro, de papié d'art, de representant di mestie dóu libre, de jo, de councous d'escrituro e de dessin, d'ataié pèr lis adulte e li pichot, de counferènci, d'espousicioun en raport emé lou libre, l'edicioun, la religaduro, e l'òcasioun de rescontre emé d'autour prouvençau e d'estand de libre en lengo nosto.

En resumit, dos journado pèr s'endrudi l'esperit e se divertit.

### Ditado

Lou 14 de juillet de 2007, dins l'encastre de la Fèsto de l'Escrituro e dóu Libre dóu Vau (83143), l'IEO 83 ourganiso uno ditado à 4 ouro 30, à l'Oustau de la Dimo, emé l'ajudo de Prouvènço Aro.

Lei coumèrci dóu vilage participaran à la remeso di prèmi (barbié, santounié, oustau de la prèssò, etc.) e Prouvènço d'aro tambèn.

### Councous de la novello e dóu conte

Art. 1: L'Assouciacioun Provença Terra d'Oc, de IEO-Var, ourganiso pèr l'autouno 2007 un councous literari en dos partido:

- Seissiou A: Prèmi Raynouard, de la novello.

- Seissiou B: Prèmi Alan Pelhon, dóu conte.

Art. 2: Tòutei lei tèste saran escrich en lengo d'Oc. Soun acetado tóutei lei grafio, à coundicioun que presènton un caratère de toutalo couèrènci e de respèct de la lengo.

Lei tèste soumés à l'eisamen de la jurado saran oubligatòrimen inedi.

Art. 3: Contengut dei tèste:

- Seissiou A: La novello deù assouladamen coumènça pèr: Lou telefono que sono, just à l'ouro de passa à taulo...

- Seissiou B: Lou conte deù assouladamen coumènça pèr: l'avié un cop uno bestiasso qu'espaventavo la region.

Art. 4: Lei tèste (novello o conte) deuran èstre datilougrafia au fourmat A4 (d'un coustat soulamen) e despasaran pas 5 pajò.

Art. 5: Cade candidat pòu manda soulamen un tèste pèr categorio.

Cade candidat mandara dous eisemplari de soun oubro. Leis obro saran anonimo. Uno enveloupo clavado sara jouncho, ambé dedins lou noum d'oustau, lou pichot noum e l'adrèisso de l'autour, e lou titre de la novello e/o dóu conte, sus papié lièure.

Lou tout sara manda au mai tard lou 30 de setèmbre de 2007 (lou sagèu de la Posto fara provo) à l'adrèisso indicado aqui soutu.

Art. 6: Uno jurado soubeirano, chausido pèr Provença Terra d'Oc, s'acampara pèr atribui lei prèmi (sòu, libre o autre)

Un Prèmi especiau de la Jurado poudra èstre atribui dins lei dos seissiou pèr recoumpensa uno obro particulieramen ouriginalo.

Lei gagnant saran averti pèr courrié e sus <http://www.ifrance.com/textoc/ieo83.html>

Art. 7: La participacioun au councous implicò l'acetacioun d'aqueste reglamen.

Lei tèste saran pas remanda à seis autour e poudran èstre publica pèr l'Assouciacioun ourganisatriço soutu la formo que voudra, en particulié dins de revisto assouciado.

Adrèisso pèr lou mandadis di tèste:

Seissiou A: Pèire Berardengo - Lei Limaçoun - Routo dóu Puget - 83390 Pierrefeu. Seissiou B: Joan-Glaudi Babois

- Plaço deis Infèrns - 83790 Pignans.

## De lengo dins la ciéuta

Uno poullitico de la lengo poudrié pas agué uno souleto amiro, la lengo franceso. D'efèt, la lengo de Franço es à coustat, sus lou territòri de la Republico, em' un moulon de lengo: li lengo regionalo de Franço, li lengo di DOM-TOM, li lengo de l'emigracioun (lis ouficalo e li mens parlado), li lengo de nòsti vesin e fin finalo l'anglés.

Un poullitico coume acò es à la flour de camin de mai d'un doumaine: cultura, patrimòni, integracioun, banlègo, lucho contre l'iletrisme, mestrio de la lengo, plurilinguisme e Francoufounio.

Sian adounc pas estouna que la questioun di lengo faguèsse parla e bouleguèsse de tèms en tèms l'actualita e entrinon de clivage que soun pas aquéli di clivage poullitician.

Pèr èstre efficace, pèr respondre i besoun de la soucieta, uno bono poullitico de la lengo deù s'apiela sus un sabé oujeitieu.

L'ambicioun de la publicacioun de Langues et Cités es de countribua à faire un liame entre li cercaire e lis atour poullitico, assouciatiéu e simple citouien.

Savié North,

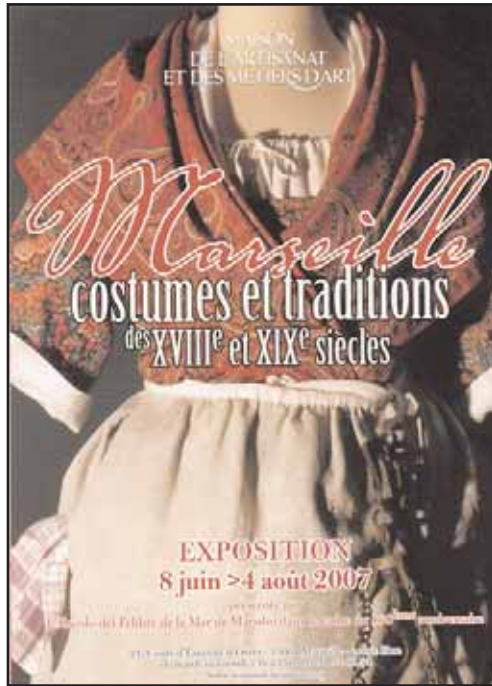
Delega à la lengo franceso e i lengo de Franço

# Marsiho, coustumo e tradicioun

Espousicioun de l'Escolo dei Felibre de la Mar: "Marseille, costumes et traditions des XVIIIème et XIXème siècles"

Pèr festeja li 130 an de l'Escolo dei Felibre de la Mar de Marsiho (1877-2007), soto la beilié de sa presidènto Silvio Slavati, l'Escolo à durbi sis armari e si tiradou: costume, libre, courrespondèncie, buste de Mistral e dóu Dóutoir Jósè Fallèn.

Es uno bello espousicioun que nous es presentado à la Maison de l'Artisanat et des Métiers d'Art, à Marsiho. L'oustau, dóu tèms di galèro, es un bèl endrè pèr aquesto presentacioun. La salo d'en bas es counsacrado à l'istòri de l'Escolo au travès de sa lengo e de si tradicioun, l'estànci es reserva i coutihoun, i chale, i ventau, au vèsti de maridage. Aqueste group marsihés, un di mai ancian group



fouklouri prouvençau, belèu meme francés, qu'a pèr devoiso "Plus larg que la mar", a oubra sèns relàmbi, emé passiou, en favour de la counservacioun e la difusioun di tradicioun populari prouvençalo, subre-tout maritim, au travès de noumbrousis activita coume couralo, danso, pouèsi, councois de crècho, creacioun d'un museon, d'uno bibliotèco...

L'espousicioun prepauso de descurbi d'uni tradicioun au travès di costume e oujèt de la vido (beloio, vèsti, eisino, bericle, ventau...) prouvençalo en particulé di siècle XVIII° e XIX°, en presentant lou pescaire, la peissouniero, la bugadiero, la bouquetiero, de païsan, la marchando de brouso e de limaçon...

Que s'agisse de couifo, gilet, chale e beloio, aquèstis oujèt de la vido vidant soun li testimòni dóu goust pèr li bèlli causo, que fuguè la caracteristico dóu vèsti dins la region.

Maison de l'Artisanat et des Métiers d'Art – 21 Cours d'Estienne d'Orves – 13001 Marsiho – Metrò Port Viè – dóu dimars au dissate de 1 ouro à 6 ouro, enjusqu'au 4 d'avoust www.maisondelartisanat.com

## Estivado de Vaqui

Chasque dimenche à 11 ouro 20

**Dimenche 15 juliet** - Vaqui pren la mar

Repourtage prepausa pèr Jean-Pèire Belmon. - *Un pichot cabanoun*. Lou cabanoun fuguè long-tèms lou liè de preferi di Marsihés que iè troubavon un endrè e uno formo de counvivialita diferènto d'aquelo de soun liè de travai. Aro, li cabanoun se trasfourmon, en residènci e es un mode de vido que vai desaparèisse, pau à cha pau. Evouacioun di cabanoun marsihés emé Pèire Assante.

- *Pescaire de mar de Berro*. Rescontre emé lou darré pescaire d'Istre counfrounta à-n-un estang de Berro que rèsto vivènt mau-grat la poulicioun e l'estoufamen di founs pèr l'aigo de Durènço que se desverso i toubado de Sant Chamas.

- *Velo latino*. Jan Laforèt èro pilot au port de Fos. Enfant de la mar, après aguè naviga sus tóuti li mar de la terro, s'es afouga pèr li velo latino e coustruis si batèu.

- *Forever polida*. Rescontre à la Ciéutat emé Tatou, lou cantaire de Moussu T à l'oucasion de la sourtido de soun nouvel album.

**Dimenche 22 juliet** - Vaqui mounto à chivau.

- *L'amountagnage dis ego*, prepausa pèr Jan-Pèire Belmon. Repourtage eicepciounau que la choumo de Vaqui a poucsu segui la manado de Renaud Vinuesa e de si gardian professionnou entre li palun dóu plan dóu Bourg, à l'uba de Fos e lou mas dóu Pèbre, au cor de Camargo ounte li bèsti an poucsu trouba de pasturage nouvell.

- *Lis egatado nacionalo d'Uzès*, prepausa pèr Jan-Pèire Belmon. Istiucion creado pèr Colbert pèr fourni li chivau à l'armado franceso, lis egatado nacionalo asseguron la diversita di raço. Visito dis egatado d'Uzès que devon aro, diversifica soun ativita.

- *Sus l'ipoudrome de Cagno*, prepausa pèr Gérard Trona. L'ipoudrome de Coustiero d'Azur es en ivèr l'un di mai grand cèntr de courso de chivau d'Europo.

- *En Balans de Gaël Hemery*, prepausa pèr Eliano Tourtet. Teinician au pargue de Camargo, especialista d'environamen, Gaël Hemery, enfant di Salin de Giraud persequis despièi d'annado soun travai musicau emé soun group Vendadis. Soun nouvel album En balans, proumier album en solo, parlo, bèn segur, de la Camargo.

**Dimenche 29 Juliet** - Vaqui en mountagno

Sujè prepausa pèr Eliano Tourtet - *Serp-voulant*. Rescontre à Greous, emé Momon di Coulino, un afouga, un ome que fabrico de serp-voulant, li fai voula e esplico lou vòu i pichot.

- *E la lus venguè...* l'a 100 an, lou vilage de Vilo-novo, proche Manosco, èro un di proumier à counèisse la fado Eleitricita. Fuguè subre-tout lou proumiè vilage à aceta uno centralo idrou-eleitrico sus soun territòri.

- *Castanhas e marron*. Souvènti fes, se disié que lou castagni èro l'aube à pan di mountagno prouvençalo. Eliano Tourtet a segui lou camin de la castagno de Couloubriero, dins lou Var enjusqu'à uno fabrico de marron glaça, proche Aubagno.

- Trigomigo. Es dins li carriero de Jausiers qu'Eliano a rescountra li jòuni musician de Trigomigo que vènon de Val Varacha, dins li valèio oucitano d'Itali.

**Dimenche 5 Avoust** - "Vaqui à Nice" pèr Gérard Trona.

- *Lou pilou*. Chasco regioun a soun esport nacionau. Se la coustiero prouvençalo targo e l'interiour dóu Var jogo à la paumo, li Nissart soun afouga pèr lou pilou, uno peço traucado emé un voulant de papiè que se jogo coume au tenis-baloun.

- *Li mariotas de Sèrgi Dotti*. Couneissèn li babarota que Sèrgi Dotti a prepausa dins Vaqui infò, la mariouneto de Garibaldi. Descurbissèn eici d'âutri persounage que trèvon lou tiatre dóu Pois Chiche au cor du Vièi Niço.

- Retra de l'abat Royal. Despareigu en 2006, l'abat Royal s'es oucupa de noumbrousis annado di SDF du Babazouk. En difusènt mai aqueste repourtage, Vaqui vau rëndre un oumenage à-n-aquet ome de bèn.

- *Dóu yéyé à la cansoun nisarto*, prepausa pèr Gérard Trona. Es à Colomars, sus li colo au dessus de Niço que Gerard Trona a rescountra Henry Scatena qu'aguè sa glòri à l'époco dóu yéyé. Après 30 an d'esclüssi, revèn à la cansoun, aqueste cop, en nissarte.

**Dimenche 12 Avoust**. Vaqui et les bâtisseurs

« Agricolt Perdiguer, père du compagnonnage » prepausa pèr Jean-Pèire Belmon. Retour sur lou grand rassemblement des compagnons de toutes les sociétés à l'occasion du bicentenaire de la naissance d'Avignonnais la vertu, enfant de Morières.

« Les 3 sœurs cisterciennes de Provence ». Eliane Tourtet nous entraîne de Sénanque au Thoronnet en passant pèr Silvacane à la découverte de l'art des cisterciens.

**Dimenche 19 Avoust**. Vaqui dans lou haut pays niçois

Repourtages prepausés pèr Jean-Pierre Belmon « lou parler de St Martin ». C'est à l'initiative de l'association « Amont » et de la revue « Pays vésubien » qu'un groupe de passionnés a collecté tout lou vocabulaire de la haute vésubie.

« Villages perchés de la Tinée ». Découverte des villages de Marie, de Rimplas et d'Illonse, tous installés sur les crêtes qui dominent la vallée de la Tinée.

« lou prieuré de St Dalmas de Valdebloro ». Dépendant de l'abbaye de Pedona a Borgo San dalmazzo en Italie, lou prieuré du Valdebloro qui a fèté son millénaire, possède un morceau de la sainte croix.

« La fête du trauc » prepausa pèr Gérard Trona. Chaque année, dans lou vieux Tende, la fête du trauc rassemble des danseurs venus de la vallée de la Roya mais aussi de la Val Vermenthana, en Italie.

# Estivado de Roudès

17 au 21 de juliet 2007

"Mettre en avant ses traditions identitaires ne signifie pas être nombriliste et moins encore nationaliste. Notre volonté n'est pas de faire un conservatoire d'une époque révolue."

Vaqui ço qu'a di lou conse de Roudès Marc Censi.

**Dimars 17 de Juliet**

Sceno : Cathédralo à 21ouro. Artisto : Xavier Vidal / Jean Barron / Michel Ghéquières

**Dimècre 18 de Juliet**

Sceno : Image à 14 ouro: Alain Glasberg - L'Usina - 1966, lis usino de Port de Bouc, li chantié e ataié de Prouvenço barron si porto. Lis oubrié soun manda à La Ciotat, es dins aquelo vilo que lou group Dupain vai reprene lou flambèu de la classo oubriero. - Alain Glasberg « La mémoire de la porte de bois ». Port de Bouc chantié navau.- Amic Bedel - Stéphane Valentin - Chris fai la descuberto dóu fantome d'Orson Welles, ficioun oucitano pèr uno choumo que proumés, en oucitan soto-titra en



francés.

Sceno : Pouèsiò à 15 ouro: Roland Pécout - Charradisso emé lou pouèto e l'editour Joan Eygun (Letras d'Oc). Leituro de tèste pèr Xavier Bach, Franck Bardou, Silvan Chabaud, Aurélie Lassaque, Estève Salendre. Rescontro animado pèr Marie-Jeanne Verny .

Sceno : Trobar à 16 ouro : Tre Fontane -« Musics à la cour d'Aliénor d'Aquitaine» Descuberto di musicò à la cours d'Aquitani.

Sceno : Tiatre à 16 ouro : André Neyton - Revòuto di vignèroun menado pèr Marcelin Albert en 1907.

Sceno : Countaire à 16 ouro 30 : Daniel L'Homond -« Le Vide Grenier» (Conte)

Sceno : Castanhada à 17ouro 30: La coumuno en païs d'oc : 1871 : La Coumuno de Paris, Marsiho e Narbouno van tambèn ié participa Yves Rouquette nous conto aquèu combat desespera.

Sceno : Fin'Amor à 18 ouro. - Artisto : Marilis Oriona - Jean-Luc Mongaugé (Cansoun). De cansoun simplo e lóugier, en biarnés

Sceno : Camin à 11ouro et 18 ouro : Bande Ménètrière (Musico e danso) - Li Chavan prepauson de musico de danso dóu siècle XII en.

Sceno : Convivencia à 19 ouro: Cant a Brax e Figeac - Rescontre entre un group de cant toulousan e un group de musicaire de Figeac - Verd E Blu - Danso tradiciounalo de Gascoigno

Sceno : Paratge à 21ouro 30 : La Varda - "Les chemins de l'errance..." (Folk alternatif) Despièi l'an 200, 6 musician pèr de Folk alternatif - : Gai Saber (Ska-rock) -Valèio Oucitano d'Italio Occitanes.

**Dijou 19 de Juliet**

Sceno : Imatge à 14 ouro: Stéphane Valentin - Se canta (Documentari 80min) - Qunte es la plaço de l'Oucitaniò dins la Franço de vuèi ? es aquelo question que pauso lou realisator.- : Christophe Vindis - Terre de personne. En Australio plaço dis arbourigènè dins lou rugby ? - : Amic Bedel - Stéphane Valentin - Chris fai lou rescontre dóu fantôme d'Orson Welles, en oucitan, soto-titra en francés.

Sceno : Pouèsiò à 15 ouro: J P Creissac, F Gardy, J-F Brun, J Y Royer. Leituro pouètico dis estudiant d'oucitano de l'Universita Paul-Valéry - Jean-Claude Forêt e la descuberto de la lengo oucitano .

Sceno : Trobar à 16 ouro: Manufactures Verbales (Poullifounio) 6 personnalita voucalo.

Sceno : Countaire à 16 ouro 30 : Thérèse Canet - Anne Levieil - Contes d'Oc et d'Oïl - Rescontre de dos countarello ; Tereso Canet e Anne Levieil.

Sceno : Castanhada à 17 ouro 30. La Revòuto dei Vignerroun. Artisto : Rémy Pech

Sceno : Camin à 18 ouro.: Jean-Sylvain Savignoni - Grop Serenada. Mescladisso de cant corse, lengo nostro e danso au son di guitaro. - : Trio Raïç.

Sceno : Convivencia à 19 ouro: Pocinet Jac Band Group toulousan, gascon, lengadocian pèr la danso e la derisioun. - : Duo Valla Scurati et Claude Bonnafous - Entre Milan e Castras (Musico).

Sceno : Paratge à 21 ouro 30: Joan-Francès Tisnèr e Lionel Dubertrand - Rugby performance : Christian Almerge e lou group Test (Rock'Occitan) : Mauvais Sort. L'Estivada 2007 counvido la lengo franceso, li gènt dóu Quebec luchon despiè de siècle pèr faire entendre aquelo lengo sus soun territòri.

**Divèndre 20 de juliet**

Sceno : Image à 14 ouro: Michel Gayraud - Crosada Crousado es uno adaptacioun de la Cançon de la Crousado en oucitan soto-titra en francés.-: Michel Gayraud - 1907 (Documentari 52 mn) Manifestacioun dei vignèroun e lucho de

do: - Passo-carriero e balèti dei nacien sus la plaço de la coumuno, lou 19 de juliet à vespre.

- Repas espetacle emé lou Meissique à la Salo dei festo, lou divèndre 20 de juliet à vespre

- Souto lei pin au Tiatre de Verdure, un espetacle ufanous vous sara presenta, emé la participacioun de tóutei lei roudèlet, lou dissate 21 de juliet à vespre.

- Dimenche un passo-carriero, ém' un marcat artisanau, uno taulejado espetacle "Dis Indo is Ando"

lou 22 de juliet à miejour.

Pèr tóutei aquèsteis animacioun, lei biheto saran à la vèndo à la bihetarié Auchan-Aubagno e à l'Oustau de la Prèisso de Gemo, tre lou 25 de jun Vous esperan noumbrous pèr aquel meravious viage.

Pèr mai d'entre-signe, fau souna Arleto Bruguère, presidènt de la Poulido au 04.42.32.03.95. Mèl. lapoulidodegemo@yahoo.fr - www.lapoulidodegemo.com.

## Festenau dei Culturo de Gemo La Poulido

Lou roudèlet La Poulido de Gemo, engivano aquest an soun tresen festenau dei culturo dóu mounde dóu 19 au 22 de juliet 2007.

Sias counvida à barrula la planeto Meissique, Boulivio, Indo (Rajasthan e Bengale), Republico de Bachlairo, Bulgarie e Prouvenço, saran de la fèsto. Au son de noumbrous estrumen de musico tant diversifica qu'imprevist, li vièsti de sei coustume acoulou, de dansaire afouga vous faran counèisse sei tradicioun dóu brès.

Mai que d'un manifestacioun vous saran presenta-

# Lou mestié lou mai bèu d'ou mounde

## Proufesseur

### Un filme

L'aurès de segur, recouneigu tout d'uno, es lou titre d'un filme interpreta, entre àutri coumedian, pèr Gérard Depardieu e lou paure Ticky Holgado. Lé jougavon lou role de proufesseur ourdinari, dins un coulège ourdinari valent-à-dire ounte lis estúdi sèmbon pas veni en proumié dins li soucit dis escolan. Aquéli an d'au-tri causo à faire que d'escouta ço que lis enuon, pèr pas dire mai. E coume s'enuon, se revenjon en rendènt la moundo. Resulto: li cous passon en boulegadisso, brut, crid, injùri de touto meno... La plus pichoto remarco d'un proufesseur qu'aurié l'audaci de voulé faire soun mestié, enseigna, e faire travaia, es reçaupudo pèr de trufarié, (li bon jour), de groussiereta (lou mai souvènt), dóu gènre — *Je m'en bats les couilles*.

Aquelo, l'ai ausido, e pèr uno fiho, en mai. Alor, ai pres l'èr lou mai nèsci poussible pèr bebequa: — *Oh, vrai? e me podes dire coume fases?*

La classo entiero partiguè à rire, ço que me



sauvé la situacion pèr aquesto fes...

Erian à lero... Degun i'a encaro fini passa pèr la fenèstro, coume Gerard Depardieu dins lou filme, au mens s'es passa, l'ai pas sachu, mai li proufesseur se clafison de Prozac e de Temesta pèr teni lou cop. E quant de fes de coulègo sourtiguèron de sa classo emé li lagremo is uei, e pas qu'uno fes...

L'annado de ma retirado, erian tres à garça soun camp: dos fremo, un ome. Sian parti tóuti tres sèns escoundre lou soulas que nous tenié, e perèu nosto tristesso de lacha ansin un mestié qu'avian, à la debuto, libramen chausi, e que lou pensavian un bèu mestié, senoun lou mai bèu dóu mounde.

### Queto bono situacion!

Aquéu mestié, res, dins ma famiho, m'a jamai fourçado à lou prendre. Ma famiho meirenalo vén d'un país ounte avé uno fiho mestresso d'escolo èro bèn vist. Queto bono situacion! un mestié d'autourita, respeta, ounte la pago, es gaire forto, mai toumbo chasque mes, e emé de vacanço pagado! Vesien pas mai luen que l'escolo dóu vilage, mi coumpatrioto. Ana jus-qu'au proufessourat de licèu èro quasi un ounour... De proufessour, dins ma valèio, erian dous: un ome d'un vilage vesin, proufessour de matematico e iéu, dins li letro.

E coume avian tóuti dous, à quauquis annado de tèms (l'ome, Andriéu de soun noum, èro de dès an moun einat), frequenta la memo escolo primari, dins lou meme vilage, e agu la memo mestresso (qu'enseignè quaranto an dins lou meme rode), pènsè qu'à la debuto, erian souto la memo enfluènci: uno mestresso estraordinari, qu'aro es morto despièi d'annado. Ansin ié rendrai un óumage que s'es largamen merita, vole dire Madamo Dumas.

Óuriginari de Méouno, èro estado noumado dins aquéu vilajoun dis Aup tre la debuto de sa carriero. Lou rode i'agradè, ié foundè uno famiho en espousant un ome dóu vilage vesin, e ié restè sa vido entiero. N'en partié qu'un mes, dóu tèms di vacanço, pèr vèire si gènt à Méouno... Quete viage! un viage que fasié meme plus après qu'aguèsse perdu si gènt.

À la retirado, s'enanè viéure au país de soun ome, de l'autre coustat de la ribiero. Aviéu nouta, quouro ié rendiéu visito, que, de la fenèstro de soun sejour, poudié encaro vèire la téulisso de soun anciano escolo...

### La proupreta

Èro uno pichoto fremo roundo, di péu negre taia en carrat, sèns maquihage, toujours vestido simplamen, mai d'un biais impecable: pas un faus ple, pas meme l'oumbro d'uno bougneto. Dins la classo, cargavo la blodo griso qu'avèn visto sus l'esquino de tóuti li mèstre d'escolo de Franço. La blodo, l'eisigissié perèu is escolan, coume la proupreta.

Chasque matin, nous metié en rèng, li man tengudo vers elo e regardavo: man (dessus, dessous), darrié lis auriho, l'arrié dóu còu, li péu. Me remente encaro un d'entre nautre, un cousin, manda se lava lou moure e li man dins lou biau que bourdejavo la court. O uno fiho que se lavavo soulamen lou davans di cambou. Coume lou darrié, lou vesié pas, devié crèire que lis outro fuguèsson avugle. Lou nas que faguè quouro la mestresso i'en faguè la remarco e la mandé, elo perèu, se lava au biau.

En intrant dins la salo, se devian leva li galocho que metian au founs, sus uno plancho que servié d'estagiero, e marchavian dins de caussoun de lano, que nòsti maire fasién emé li rèsto di tricot de la famiho. Li caussoun tournavon à l'oustau chasque dissate, pèr èstre lava...

Perqué dins la classo, la mestresso voulié lou silènci, que lou brut desranjo lou travail. Ges brut de galocho, e ges de brut de voues, franc de la siéuno, e d'aquelo d'un escolan interroga, senoun... mèfi!

Erian en classo unico, emé just dès enfant... Nous tratavo coume li siéu, valent-à-dire qu'un cop de règlo, uno caloto, nous li regardavo pas. Degun s'en plagnié... Degun n'es mort, e, pire, n'en sian meme pas resta traumatisa...

Pèr ma mestresso, l'escolo n'èro pas uno plaço pèr se divertir, mai un endré fach unicamen pèr aprendre lou mai poussible. Dins soun escolo, ges de classo meirenalo, que counsideravo coume uno perdo de tèms:

— *Se l'enfant vèn à l'escolo, ié vèn pèr aprene, pas pèr s'amusa à dessina Diéu saup deque sus de papié, o ié pica d'espingolo.*

Tre l'intrado, l'escolan aprenié à legi, escriéure, coumta... Intravian subran dins lou mounde dóu sabé, e d'un sabé serious, eisigènt. Pèr Madamo Dumas, lou mèstre se devié pas beissa au nivèu de soun escolan, èro à l'escolan de s'ausa devers soun mèstre...

— *Quouro aurès fini, devès n'en saupre autant que iéu!..*

### De proufessour, d'eicepcioun

E soun mestié, lou fasié emé tant de serious, tant de counsciènci que fourçavo lou respèt, senoun francamen l'amiracioun. Ansin, m'es vengudo l'idèio de ié sembla, elo que nous aprenié tant de causo. E coume, dins tout lou tèms de mis estúdi, ai agu la chanço de toumba sus de proufessour, d'eicepcioun, coume elo, ai countunia dins sa draio. L'ai toujours di, se, grandeto, ai fa aquéu mestié qu'es devengu un vertadié mestié de galèro, es la bono-di de



gènt coume Moussu Rostaing, o encaro Moussu Arrighi, Jonin Taladoire, Madamo Andréani, Moussu Miani... Li pode pas cita tóuti. Èron tant estraordinari, tout aquéli, tant saberu... que vous dounavon envejo de ié sembla.

Pèr me recoumpensa d'avé passa uno annado à bava, coume se dis, de round de parapluèio à repara, ai reüssi, un councoos dificle, m'an noumado dins lou Pas-de-Calais. Lou Pas-de-Calais pèr uno Toulounenco...

M'acountentari de dire que, se n'aguèsse pas agu la chanço de poudé parti à l'estrangié pèr dès-e-sèt an, sariéu pas restado dins lou mestié, n'en siéu seguro. Mai alor, perqué l'agué pas lacha, lou mestié, en trounant? Arribo un moumen ounte se pòu plus faire: perdès li quauquis avantage qu'avès gagna emé peno, sènsou poudé plus espera rèng d'interessant aiours. Sias counsidera coume trop viè. E qu'ai fa? Eh bèn, ai pres de Prozac, coume mi coulègo dóu filme "Le plus beau métier du monde".

Fau se ramenta (li jouve lou sabon pas, que l'an pas couneigu), que lis estúdi primari se poudien fini de dos façoun: un escolan qu'avé segui sa draio sènsou difulta se poudié presenta au councoos pèr intra au licèu, en classo de sieisenco (Pensas à Pagnol!). L'escolan coumençavo direitamen au licèu e countuniavo jus-qu'à la fin de soun cicle.

En classo de tresenco, poudié passa lou BEPC. Aquéu que voulié pas, o poudié pas, countuniavo lis estúdi. S'arrestavo aqui, que lou BEPC avé uno valour proun assegurado pèr vous durbi, sèns besoun d'autro councoos à passa, lis escolo de santa, la Posto, Nourmallo, etc...

L'escolan mai en difulta dins lou primari s'acountentavo dóu famous Certificat. N'en an di, de mau, d'aquéu Certificat! Sabien juste legi, escriéure e coumta, aquéli. Au mens, lou sabien bèn. Pèr éli, uno règlo de tres èro pas un mistèri.

Après l'escolan poudié segound ço que voulié, faire l'apprendissage d'un mestié, intra en escolo teinico, o dins li cous couplementari.

### Un camin unique

Dounc, de camin divers, pèr de persouno diverso... Trop bèu! An vougu fabrica un camin unique, ounte se devon endraia, tóuti li jouve, sèns ges de poussibleta d'en sourti avans sege an... Sabèn ço qu'a douna... E coume, maugrat li critico, es uno couiounado (coume d'uni metodo de leituro), e la poulitico n'es pas estado chanjado, devèn counclure à uno voulénci delibèrado: aquelo de faire lou mai d'ignourant poussible. Perqué? Lis ome soun ignourant, e mai ié poudès faire crèire tout ço que vouless... La segoundo causo, la mai impourtanto, es la perdo d'uno valour essenciale, e pas unicamen dins l'ensignamen: lou respèt, lou respèt que se deù, d'abord, à se, e is autre.

Mi coulègo agu lou tort de counsidera l'estúdi de l'istòri, subre-tout l'anciano, coume segoundari, quasi un lüssi de bourgès retrò, e

n'en sias tant ignourant qu'es aro uno vergougnou. Lou pedagogue ancian èro, lou mai souvènt, un esclau. De mai, li pedagogue avien marrido reputacioun: lis acusavon de tóuti li vice: pigre, groumand, e especialamen lou vice grè, que grè, l'èron souvènt.

Li mèstre que s'ocupavon dis enfant, n'èron pas mai counsidera que li patron de ludus rouman: en generau, èron de religious, souvènti fes lou prèire dóu vilage, tant moudèste que si parrouquian, e, de fes, à peno mai saberu qu'éli. Mau paga, desprisa, éli perèu se fasién respeta à cop de trico...

E li preceptour priva? lou preceptour èro, quauqui fes, un religious, quauqui fes un laïque, quasi toujours un routurié, dounc soucialamen en dessous de soun noble escolan, (d'ounte vile sujétion), e se l'escolan n'èro pas noble, (simplamen de richo famiho) dins tóuti li cas, un ome proun paure pèr devé vèndre soun sabé. Or lou famous Montaigne dis qu'estudia pèr En faire commerce est chose abominable...

— *Avec qui mangerai-je?* demando Julien Sorel.

De fa, l'unico provo baiado au preceptour, o à madamisello de sa superiourita sus la fremo de chambro o lou varlet de chin èro precisamen: manja à la taulo di patron, à la coundicion, de ié resta bèn discret, bouco courdurado, franc se quaucun ié fasié l'ounour de l'adreissa la paraulo...

Avian adounc d'enseignaire, priva o mèstre dins d'escolo, pourtaire de tóuti li frustacioun poussible dins uno vido soucialo, pèr la paureta e l'enferiourita, seissualo (ges de maridage sèns argènt).

### Au nivèu di bèsti

Perqué adounc aquéu després generau pèr tóuti aquéli que s'ocupavon dis enfant, d'autant mai desprisa que l'enfant èro jouine: — *Sias juste bon (o) à neteja lou quiéu di drole!*

Baia d'amour is enfant èro indigne d'un uman inteligènt, Montaigne se trufo de l'amour pourta i nistoun. Pèr éu, ama un enfantoun es s'abeissa au nivèu di bèsti, perqué es ridicule de douna d'estimo à quaucun qu'a pas encaro pouscu moustra de lou merita...

Pèr La Bruyère, l'enfant à tóuti li vice poussible. L'enfant jouine èro counsidera, se pòu dire, coume à l'image de soun cors, un cors fragile, tout toursegu, sèns ges de ligno drecho, que falié coustregne à resta bèn dre d'abord en lou ligoutant coume uno mounio, pièi en l'embarquant dins de vèsti sarra, de courset divers... au fisi coume au mourau, perqué l'esprit de l'enfant èro tant toursegu e vicieux que soun cors devié, éu peréu, èstre redreissa, emé la coustrencho se falié. Se disié qu'un enfant es pas educa se counès pas lou bastoun.

Uno fremo coume Madamo de Maintenon, en quau agradavo forço lis enfant, èro raro...

# Lou mai bèu camin, lou dis escollié

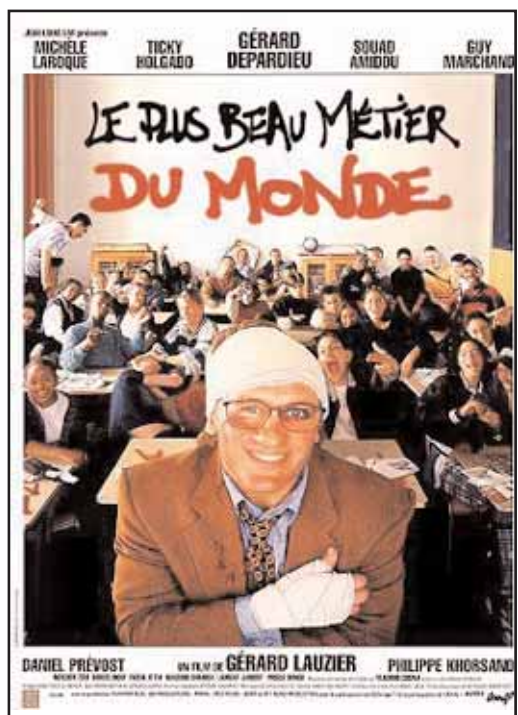
Balzac, au siècle dès-e-nouven, fai nouta à soun Rastignac uno fremo pèr carriero, coume d'aquéli coume n'en fau, perqué sort emé sis enfant! Alor que la fremo coume fau, elo, pèr carriero, n'es jamai acoumpagnado que pèr soun grand fiéu o sa grando fiho, d'au mens quinge an.

## La limito

Aqui avès la limito dóu respèt: lis ensaignaire coumençavon d'avé lou respèt quouro s'adreissavon à de grand, quâsi d'adulte: ramente qu'à l'Age Mejan, un garçoun èro majour à quatorge an, uno fiho à douge. Avans, ni l'un, ni l'autro n'avien d'interès.

La literaturo lis ignoro coumpletamen, faudra espera Hugo pèr veïre d'enfant eros de libre, emé Gavroche o Cosette, e lou proumié adoulescènt eros literari, l'avèn emé lou famous René, de Chateaubriand, que l'enorme sucès venguè precisamen d'acò: li jouvènt troubavon, enfin, e pèr la proumièro fes, un autour serious qu'esprensié, sèns després, sis angouisso, si soucit... René es precisamen dins l'age ounte vèn interessant pèr un mèstre: es encaro jouine, mai plus un enfant, es quâsi adulte. Se si parènt fuguèsson esta un brisoun mai atentiéu, l'aurien pas leissa ansin, soulet, à treïnassa en campagno: l'aurien coustrench à segui sis estúdi au licèu, dins la classo dicho dis umanita, valènt-à-dire nosto segoundo. Après venié la retourico, pièi la filousoufio e la matemático. Aquí, li proufessour coumençavon à poudè pretèndre au respèt... Mai lou respèt indisputable n'èro gaire degu qu'au proufessour de l'ensignamen superior, à l'universita, acò despièi l'Age Mejan, un respèt qu'es, de-segur pas founda sus la richesso: li proufessour, meme famous, fuguèron jamai esta bèu paga. La baso dóu respèt pèr li proufessour èro soun sabé. Li mèstre èron forço saberu. Pèr poudè ensigna dins li licèu, meme à la proumièro classo, la sieisenco, falié pousseti au mens la licènci universitari. À parti de la segoundo, falié l'agregacioun. O, èstre agregà poutavo pas la provo de vosto inteligènci: se pòu èstre estru sèns èstre inteligènt...

Li *Hussards noirs*, se presentavon souvènt dins de blodo negro, o griso, coume ma mestresso, pèr se proutegi de la croio e di taco d'aquelo encro viòuleto que gisclavo tant souvènt di plumo d'escolan desgaubia (quâquai fes lou



fasièn à bèl esprèssi) de vèsti que devien escounoumisa: èron paure... Paure, mau paga, ço qu'a gaire chanja, mai dounant toujours uno impressioun de proupreta e de dignita. Coume aurièn pouscu se permetre d'eisigi li man e lis auriho propo, li péu couifa e sèns pesou? Falié douna l'eisèmple. Pèr lou douna, lou mèstre se devié pas de trop se faire veïre dins li bistrot, jamai douna d'escandale dins sa vido privado coume publico... N'avès qu'à veïre lou retra que noste famous Pagnol fa de soun paire mèstre d'escolo dins la Gloire de Mon père.

E dins lou travai, alor... vous pode assegura d'avé jamai sachu quèti fuguèsson lis idèio de



ma mestresso en poulitico. Pamens, n'en avié, de segur, que l'ai jamai vist manca uno voutacioun. Mai en classo, rèn d'autre que leituro, escrituro, calcul, istòri, geougrafio, sciènci que se disié encaro naturalo, mai de grèvo, pas uno. Me diguè, mai tard, alor que, estudianto, me preparavo à segui sa draio, realisant ansin un de si car pantai: veïre un de sis escolan veni, ensaignaire.

Lou respèt, lou falié gagna, que vèn pas coume un autoumatisme... Se pòu impausa la crenço, e lis ancian mèstre lou fasièn à la trico. Lou proumié moutiéu de respèt pèr lou mèstre èro soun sabé.

Moun nebout (8 an) tournè, un jour, au siéu, ounte ère en visito, en disènt:

— *Encuei, avèn après un mot groussié, la mestresso nous a averti, dins lou tèste...*

— *Quau? demando sa maire...*

E l'autre d'esita...

— *Beh... es un espèci d'enquiéula.*

Ma cougnado duerbiguè d'uei coume de sieto e ié demando, bèu tranquilamen, pèr pas lou metre en alarmo, de ié faire veïre lou tèste...

S'agissié dis aventuro dóu Baroun de Crac, ounte un moussu se fasié trata de (sic) *Suppôt de Satan*. Lou mot talamen groussié èro *suppôt*, que la bravo mestresso avié counfoundu emé *suppò* demeniéutiéu de supositori... Ma bello-sorre, n'a pas pouscu se reteni de s'estrassa dóu rire. Pamens, avèn degu prendre lou grand diciounari pèr prouva au pichot ço que nautre disian: la mestresso, pèr un drole, a toujours resoun...

— *Tant pis pèr elo, m'a di ma bello-sorre en parlant de la mestresso. Es uno error qu'uno se deù pas permetre... Lou Pichot Larousse, lou poudié counsulta.*

Me permete de dire que ma bello-sorre es Roumano, e que l'error, elo, la fasié pas.

## Avans 68

Quouro travaïave dins un licèu de Centrafriço, ai, un jour, reçaupu uno counvoucacioun au menistèri. Pas toujours bon, acò... Aguère la souspresso de me veïre reçaupudo pèr lou ministre en persouno, e forço amistadosamen, voulié me prepausa de prendre, à l'universita, un cours sus Albert Camus. Camus, un de mi preferi! Pensas qu'ai pas esita... Pamens, dóu tèms que si secretari preparavon li papafard, ai demanda à Moussu lou Ministre perqué iéu...

— *Perqué avès ... lou councons!*

Iéu, ié faguère remarca qu'aquéli councons, siéu pas souleto de l'avé dins lou país e, de mai jouve.

— *Precisamen, que me respond, e sus un toun bèu decida, vole que siguèsse vautre, perqué vòstis estúdi, lis avès facho avans 68. Lis autre, vole pas meme n'en parla, soun de rigolo (sic). Injuste? faus? lou sabe! Mai l'impourtant es pas qu'acò siegue veri o noun, es ço pensavo un estrangié, e qu'avié fa, éu, d'åtis estúdi en Franço. L'estimo e lou respèt i proufessour francès èron fini.*

Ansin, l'escolan, se sentié respeta e la distanço entre éu e soun ensaignaire se mantení.

E pièi, l'avié la façoun de se teni, de se vesti. Coume vouless qu'un jouine respetèsse quacun que vèn à l'escolo, o au licèu, en dounant l'empresioun, souvènt, de pas meme s'èstre lava? Péu gras, barbo mau rasclado, vèsti que sèmbon n'avé jamai coungeu lou ferre à estira... Se presenta mau sougna au travai es un defaut de respèt pèr sis escolan, vous lou rëndon.

Fuguère temouin dins moun licèu africain, lou jour de la rintrado, uno classo de math-élem refusè tout franc d'intra dins sa salo.

Moutiéu douna au prouvisour vengu metre d'ordre: — *Aquéu* (e l'escolan cap de classo moustravo dóu det lou proufessour de matemático), un jouine Francès que se tenié aquí, la servièto souto lou bras, péu is espalo, de-segur sèns counsèncio d'un penche despièi de jour, camiso duberto jusqu'à l'embouligo, braio jean's gausido quâsi à cregne de veïre lou caleçooun au travès, espadriho salo, escagassado... *Aquéu, pòu pas èstre un proufessour!*

Autro error, e qu'avès bèu facho vautre, que l'idèio es vengudo de vous: metre dins la tèsto dis escolan que se poudié aprendre en s'amusant, de façoun ludico, sèns esfors. Avès leva à vòsti pichot l'abitudò de s'esfourça... e voudriés

## Lou respèt pèr l'ensaignaire

Avès vougu beissa li nivèu, especialamen dins li matèri literari, souto l'escampo que lis escolan vengu di classo pauro de la soucieta li poudien pas coumprendre... Queto error! Mai vènon di mitan moudèste, e mai volon èstre trata coume lis autre... Ié faire de programe sus mesuro èro li desprisa, l'an senti... e vous lou fan paga. De mai, pènsou que se vouless plus esplica Montaigne vo Racine, es simplamen perqué n'en sias pas capable. An toujours tort?...

Dins tóuti li cas, verita o simplò impressioun, an coumença à perdre lou respèt pèr d'ensaignaire que sabon pas grand causo.

Segoundo causo, belèu la mai impourtant, es lou biais de trop grando famiharetà qu'aquéli an vougu prendre pèr faire mouderne, se raproucha de sis escolan. Dire de tu en tóuti, e, pire, ié demanda de dire de tu au proufessour, se vèsti coume éli, autant d'error.

Nautre disian de tu is enfant dóu primari, tre l'intrado en sieisenco, disian de vous, en li noumant pèr soun pichot noun, pèr li fiho, e soun noum de famiho pèr li garçoun. À parti de la segoundo, disian Moussu tau, Madamisello talo, toujours emé lou vous.



que, passant en sieisenco, lou goust de l'esfors ié venguèsse d'un cop? Aquí vo, qu'es impoussible...

Voulié empacha lis escolan de passa un eïssamen, quand an travaïa un an entié, de que depènd soun aveni... à nautre, l'idèio n'en sarié pas meme vengudo tant l'aurian counsiderado coume uno vergougno.

Arleto Le Noèl

## 33° Escola Oucitano d'Estiéu

Cous, Culturo, Counversacion interdialeitalo, Ban linguisti

12 - 18 d'avoust de 2007 Vilo-novo d'Olt (47)

### Semano à l'Escolo

Lengo:

- cous normau (2 ouro/jour)

- cous intensiéu (5 a 6 ouro/jour)

3 Dialèite: lengadoucian, gascoun, lemousin - 3 Nivèu: debutant, mejan e naut - Iniciacioun au Catalan (1 ouro/jour)

Culturo nostro: espausa/counferènci (istòri, literaturo, ecounomico, art, esport, ensignamen de l'oucitan, actualita...)

Ataié en lengo nostro: cousino, cant, danso, danso pèr debutant, onomastico, escrituro, enfourmatico, teatre, conte, internet, radiò, leituro... Descuberto dóu país: passejado en Olt e Garouno. Lis "Aïnats": la memòri couleitivo. Librarié: libre e CD. Fèsto: teatre, cant, danso, conte... balèti cade sèr. Lis enfant: ativita educativo en lengo nostro

"Escolèto d'Estiéu" o "Escol'Adò": Pèr li pichon (5/10 an): pinturo, cousino, pastissarié, conte, jo espourtiéu, cansoun, danso, sourtido... Pèr lis adoulescènt (11/16 an): cous de lengo, ataié Rap, conte, enfourmatico, jo espourtiéu, ativita esteriouro...

Programo: 8 ouro: dejuna - 9 à 12 ouro: cous, pèr nivèu e dialèite (Escolèto d'Estiéu o Escol'Adò) - 11 à 12 ouro: ataié de cant e counversacioun interdialeitalo - 12 ouro 30: dina - 2 à 5 ouro: cours, pèr nivèu e dialèite (Escolèto d'Estiéu o Escol'Adò) - 2 à 3 ouro: ataié de danso tradiciounalo pèr debutant, cous de catalan - 3 à 5 ouro: ataié en lengo

nostro - 5 à 6 ouro 30: Espausa/counferènci en lengo nostro - 6 ouro 30: ataié de danso tradiciounalo - 7 ouro 30: soupa - 9 ouro: vihado, balèti tradiciounau cade sèr.

- **Dimanche 12 d'avoust:** 9 ouro: vihado d'acuei e balèti.

- **Dilun 13 d'avoust:** 6 ouro 30: inaguracioun de la 33enco EOE - 9 ouro: conte oucitan, spectacle de magio.

- **Dimars 14 d'avoust:** - 9 ouro: teatre "Ventòla a las brancas de Sassafras" pèr Los Comelodians

- **Dimècre 15 d'avoust:** - 2 ouro: passejado/visito à la carto (group di pichoun) - 9 ouro: "Serada d'Espers" en 1o partido, balèti amb Lo Drac en 2enco partido.

- **Dijòu 16 d'avoust:** - 9 ouro: vihado dis estagiari e balèti.

- **Divèndre 17 d'avoust:** - 9 ouro: fèsto oucitanò-catalano, Mauresca Fracas Dub, concert-balèti, Group catalan.

Enfò pratico - acuei, lou dimenche 12, à parti de 5 ouro, au licèu l'"Oustal" - Carriero Paul Sabatier - 47300 Vilo-novo d'Olt. Fin de l'E.O.E, lou Dissate 18, à 2 ouro, l'estàgi se debanara au licèu l'"Oustal". Lis enfant soun pres en cargo pèr uno equipo pedagogico, de 9 a 12 ouro e de 2 à 5 ouro pèr lis enfant dis estagiari, e de 9 a 5 ouro pèr lis esterne. Assoustamen au licèu o oustalaré o campamen 50 m d'arro de manda à la reservacioun e lou rèste sus plaço à l'arribado. Dato limitò d'iscripcioun: 31/07/2007

Escola Oucitano d'Estiéu - 16 carriero de Pujols - 47300 Vilo-novo d'Olt - Tel/fax: 05.53.41.3243 - Courriel: eoe@wanadoo.fr

## La galejado de l'Armana

L'Armana, coume se saup, es uno publicacioun qu'a pèr baso lou calendié de l'annado.

Li Prouvençau que soun de bràvi galejaire, coume se saup, vènon de sourti lou proumier armana retrouatié, acò au bèu mitan de l'annado emé lou calendié de l'an passa.

Bèn segur se ié dis l'Armana prouvençau pèr l'an de gràci 2007, mai se ié trobo lou calendié d'òu bèl an de gràci 2006.

Mai faudra pas espera de croumpa l'Armana prouvençau de 2008, pèr agué lou calendié de 2007, s'es apoudu un casernet encarta à despart que baio l'an d'après, valènt-à dire aquest an.

Un bèl affaire emé dous calendié d'un cop. Lou vièi Armana prouvençau soufris belèu d'òu pes dis an, pecaire... arribo pas à courre tant vite que lis annado que passon... "Messourgié coume un armana" dis lou prouvérb.

Es uno talounado d'Armana...

## Louet de la Bofanèlas

Dins aquèu court e savourous tèste, Antòni Barrau tourno en arrié, sus lou tèms di poudaire, dis eissamentaire, (de formo blanco que se baissavon e se levavon à l'entour di souco e que brandissien liseissermen), di boufanèlo (de l'art de li faire coume fau) e di legnié dins un vilage auden fa un seissanenat d'an.

Mai aro, lou tèms a passa. Li vise soun estrissa. Adiéu, li gavèu. Un libret de 8 pajo, edita pèr IEO-Aude, col. Vendémias, n° 58, 2 eurò.

## Lo Tresaur dau Trièvas

Gloussari de l'Ocitan du Trièvas e de la culturo trièveso (lou Trièvas es uno regioun d'òu miejour d'òu despartamen de l'Isèro, dins lis Aup francesos).

Coumenço emé uno introuduccion emé un apercebu de l'escrit trièves, la prou-nouciacioun e li particularita d'òu parla d'òu Trièves. Lou Gloussari a plus de 4600 intrado. Es un dialèite pau representa dins lou Tresor d'òu Felibrige de Mistral Poudès coumanda aqueste gloussari Lo Tresaur dau Trièvas, contro 15 eurò + 2,5 eurò pèr lou port. Manda un chèque à Han Schook - Maanzaaderf 1112JM Diemen - Hollande.

## L'alea sensa retour

Vaqui li memòri d'un Nissart que nous quitè, quatre jour après acaba la redacioun en francés d'aquel oubrage, que lou publicquè lou majourau Viani pèr l'Escola de Bellanda. Mai, souspresso : quàuqui tèms pièi, à l'oustau, troubèron la proumièro versiuon, lou tèste autenti en nissart e segne Viani a la joio de lou mai publica pèr l'Escola de Bellanda.

L'autour, segne Andriéu Colombano, nous baio aqui soun autò-biografio d'ensaignaire de letro e de nissart. La lengo n'es chanudo e lou tèste d'un legi bèn agradiéu. Lou libre es tira à gaire d'eisemplari mai lou majourau Viani n'en reservo quàuquis-un pèr li legèire de Prouvènço d'Aro. Ié poudès dounc coumanda pèr 10€.

Viani, Le Clot, La Bolline, 06420 Valdebloure. viani.bellanda@wanadoo.fr

# Musico au Pais di cigalo

## Galoubet e tambourin

Filme doucumentari sus li musico tradiciounalo. Escouta e vèire lou mounde.

Lis Edicioun Lugdivine e Patrick Kersalé an decida de s'uni pèr realisa «Ethnys», uno couleicioun de DVD destinado à-n-un publi curious di tradicioun musicalo de nosto plane-to.

Pèr aquelo couleicioun, Patrick Kersalé, inalassable viagaire e «ethnomusicologue autodidacte» enregistrè e filmè i quatre cantoun d'òu mounde, femo e ome que perpetuon li tradicioun musicalo anciano.

La resulto nous mostro uno serio de doucumentari que douno à vèire e entendre ço que pao an encaro vist e ausi.

Despièi l'age mejan, lou galoubet-tambourin es jouga en Prouvènço. A subre-viscu à tóuti lis evolucioun en asatant soun repertòri e soun jo au biais d'òu publi de chasco epoco. Un soulet musician sufis pèr jouga à la fes la meloudio e l'acoumpagnamen ; es bono-di à-n-aquelo ecounoumò de mejan qu'es parvengu en jusqu'à nous-autre sènso roumpeduro de pratico. S'es vèue de la majo part di manifestacioun foulclouric en Prouvènço, acoumpagno toujour de ritou de longo tradicioun coume la Sant Aloi de Castèu-reinard e trobo sa plaço au Counservatòri ounte countribuo à l'enracinamen culturau d'uno regioun. Coume nous lou dis l'autour realisateur d'aquèu film, la toco èro de moustra la richesso e la vitalita d'òu galoubet-tambourin prouvençau coume carrejaire de l'enracinamen culturau. Lou film es basti à l'entour d'atour encountournable d'aquèu mounde musicau : musician, fatour, pedagogue, coupousi-tour.... coume Alain Bravay, Patrice Conte,

André Gabriel, Jean-François Gèrald, Maurice Guis, Michelle Karibian, Jean-Pierr Magnan, Serge Mariani, Jean-Pierre Miaule, Marcel Nouguier, Gérard Superbe. Aquèu doucumen escoubo un large champ istouri, s'interesso à l'ensignamen dins lis escolo de musico e li Counservatòri. Nous presento tambèn lis atous qu'an permès au galoubet-tambourin, d'un coustat de se marca dins la countinuèta despièi l'Age Mejan e d'un autre coustat de s'espandi vèue e meme de se proujeta.. Li clau de la reüssido soun tambèn descriche pèr Jean-Pierre Miaule : «En Provence,

nous avons à la fois les touristes et les Provençaux pour écouter notre musique, des facteurs pour créer nos instruments, des écoles de musique pour former les élèves, des fêtes traditionnelles, le soleil... Je pense que le galoubet a encore de longues années à vivre.»

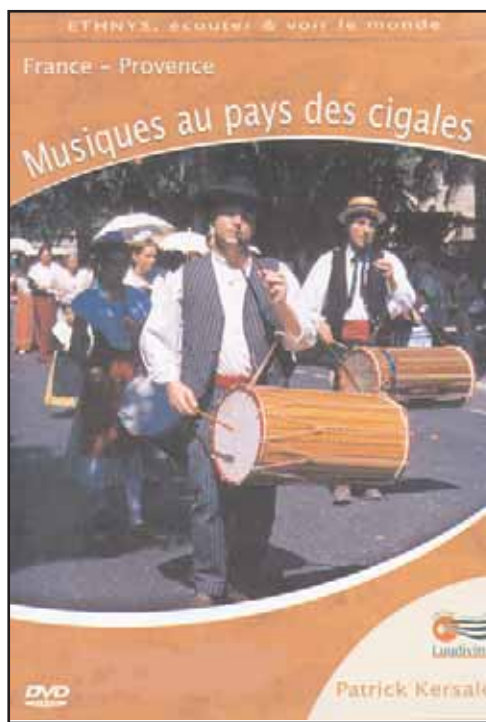
Patrick Kersalé en quàuqui mot...

Nascu en 1959, Patrick Kersalé es «ethnomusicologue autodidacte». A counsacra li quinze darnièis annado de sa vido à courre lou mounde à la recerco di musico tradiciounalo que soun en trin de s'esvali pèr n'en garda la memòri. D'un autre biais, a, emé lou counconcours di populacioun, di prougramo de preservacioun e de restitucioun di patrimòni imateriau quista quàuqui decenio avans pèr d'autre.

Es l'autour d'uno sieissanteno de disque, subre-tout sus la musico di minourita ethnico, de mai d'un libre-disque de coulèto de tradicioun ouralo, d'oubrage pedagugi, d'article. Es en mai lou realisateur de film e doucumentari pedagugi.

Es direitor d'uno couleicioun de disque, de libre-disque e DVD : CD Peoples is edicioun VDE-Gallo (Suisse), libre-disque Parole d'Ancêtre is edicioun Pages du Monde, DVD Horizons is edicioun Sunset France, DVD Ethnys e Théma'Axe is edicioun Lugdivine. Es co-fundadou d'òu Museon de la musico d'Hier e d'Aujour'hui à Bobo-Dioulasso (Burkina Fasso).

Pèr mai d'entre-signe e coumenda lou DVD au pres de 35 eurò, poudès escrièure à Edicioun Lugdivine - BP. 9025 - 69265 Lyon Cedex 09 Tel: 04.78.52.57.74. - 06.64.04.44.99.



## Mieterrano

Nicolo Tonarelli-Eyraud, s'es recaufado à l'amista de dous grand pouèto d'òu Miejour. Andriéu Resplandin e lou mai grand dis escrivan ócitan, Mas Rouette desporegu i'a gaire de tèms,

En 1985, aquesto dono viví à Mount-pelié e fasié partido dis escrivan e pouèto que participavon à la revista Entrailles. Jan Joubert, qu'avié agu lou pres Renaudot emé soun L'homme de sable, Frederi-Jacques Temple que s'endignavo e plouravo qu'avié lou cor maucoura en causo de la proufanacioun de soun, de noste Miejour, n'en fasié tambèn partido. Lou libre de Mas Rouquette, Verd paradis fuguè pèr èlo coume uno revelacioun. Aqueste libre la quitè plus. Chasque sèr, avans de s'endourmi, lou legissié e lou legissié mai enjusqu'à ço que, emé un ami, anèron ié rèndre vesito. Aqueste rescontre fuguè la debuto d'uno grando coumplicita e d'uno meravilhouso amista. Amiravo tant soun escrituro qu'ausavo meme pas ié moustra ço qu'escriví, enjusqu'à ço que fuguè èu que ié prepausè.

Un de sis ami i'avié di : — Leisso ti pouèmo dourmi quatre o cinq mes, dins un tiradou, pièi legisse-lei, legisse-lei mai, veiras alor li que meriton d'èstre conserva... A dounc mena à Mas Rouquette li pouèmo counserva. A fa uno chausido e aqueste recuei es sa chausido. Aquesto Mieterrano es soun antoulougio. Mas Rouquette n'en faguè la prefàci en esperant que fuguèsse publica. N'en es prou fièro.

Pièi agantè uno longo e grèvo malautié qu'enebiguè la publicacioun, mai aro, la guerisoun es arribado e noste autour venguè s'istala au Pradet ounte faguè la counneissènço d'Andriéu Resplandin. Fuguè encaro un rescontre de bonur dins l'amista. A vougu aquesto reviraduro pèr que soun paire es corse, sa maire piemounteso, es nascudo prouvençalo. Andriéu Resplandin a vougu i'apoundre quàuqui dessin.

Elo e Andriéu Resplandin an chascun escrich à la man sa versiuon. E soun publica escrich à la plumo.

Li pouèmo soun courtet, coume de paraulo souvènti fes ribassudo e brutalò dins sa bèuta. E quàuqui fes, es la simplicita dins l'evidènci, sus un èr de flahutet rustique... Nicolò Eyraud a moustra sa mestrio dins un art difficile e sènso coumproumés. Mai tambèn sènso masque. Li darié pouèmo d'òu recuei, nous mostron bèn la remirabla facilita de mestreja l'aleissadrin emé uno vertadiero eisanço (M. Rouquette).

"Mieterrano", de Nicolò Tonarelli-Eyraud - Fourmat 19x 22, un centenau de pajo (li pajo soun pas numeroutado) - 15 eurò, emé lou port, de coumanda encò de l'autour, emé un chèque à soun noum - Nicolò Tonarelli-Eyraud - La Quinta - Collet Redon - 83200 Le Pradet

## Encò di manadié

La Camargo talo que la counneissèn se pòu pas dessepara di chivau. Li chivau camargue soun un di simbole d'aquèu país. Li manado soun aqui despièi de siècle e de siècle, adeja au siècle 16en Quiqueran de Beaujeu n'en parlo. Enjusqu'à la debuto d'òu siècle vinten li chivau èron abari pèr servi au caucage di blad dins tout lou país d'Arle emai pus luen. D'à cha pau aquel usage a desporegu, aro li chivau soun aqui tant pèr servi de mounturo fin de garda e tria li biòu, que pèr faire barrula li touristo dins lis ermas e la sansouiro. A l'ouro d'aro i'a 84 manadié qu'abarisson de chivau de raço camargue, e en tout mai de 140 abarissèire de chivau. Lou chivau camargue èi recouneigu coumo "raço" desempièi un decret d'òu Menistèri de l'agriculturo de 1978, e desempièi a, ce que ié dison, soun "stud-book" ounte soun defenido li carateristico de l'animau.

Lou camargue sèmblo baia d'èr au chivau de solutré, Jülü Cesar encourajè soun abarissage, li cavalié camisard de Catinat se n'en servien coume mounturo. D'òu tèms de Napouleoun a servi dins la Grandò armado e d'òu tèms de la grandò obro d'òu Canau de

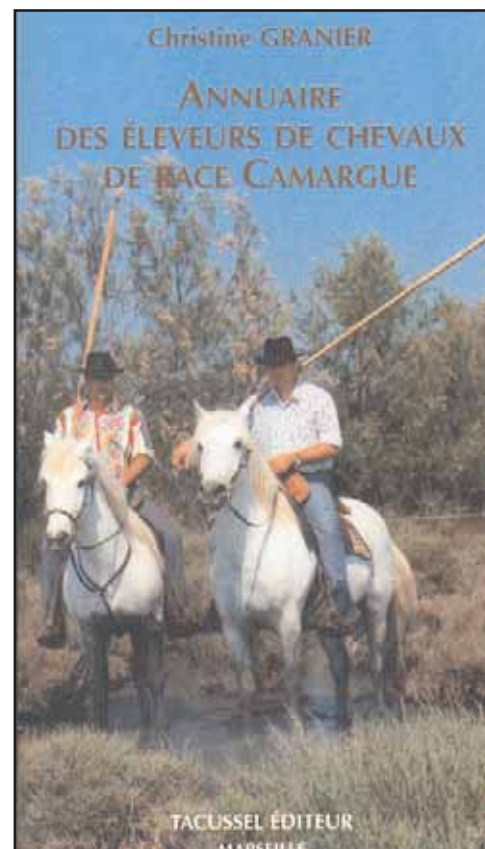
Suez fuguè emplega coume pourtaire. Adounc es un chivau qu'a sachu travessa li siècle au service dis ome.

A l'ouro d'aro lou chivau camargue es un elemen essenciau de la tradicioun e d'òu fòucloure au pus bèu sèns d'òu mot.

Dins un oubrage recènt, lis edicioun Tacussel, bèn counneigudo en Prouvènço, presenton aquèstis abarissèire, si chivau, si marco, lis ativeta que menon.

Ié troubarés li carateristico d'òu Camargue, lis adreisso di manadié, l'ourigino di manado e si dato de creacioun, li marco di manadié, li recoumpènso òutengudo dins li counconcours ... enfin tout ce que fai mestié pèr saupre tant e pièi mai sus aquel animau de trio que lou gardian n'èi sa pus bello counquisto !

«Annuaire des éleveurs de chevaux de race camargue» pèr Crestino Granier em'un pourtissoun de Sèrgi Holtz. Edicioun Tacussel, Marsiho, 2007. Un libre de 170 pajo, em'un caièr de fotò coulour, au fourmat 12 x 22 cm. Pres 30 eurò. Se troubo eisa en librarié Se pòu coumanda is : Edicioun Tacussel - 191 Bd Baille - 13005 Marseille Liouneu de Volvent





# Plantevin en coumpagnié

Jan-Bernat Plantevin, troubadou coumtadin, s'impauso d'à cha pau coume lou grand cantaire de nosto Prouvènço, acò di sènso vougué maucoura qu que siegue.

D'à cha pau se fai counèisse d'un bout à l'autre di Païs d'O emai pus luen.

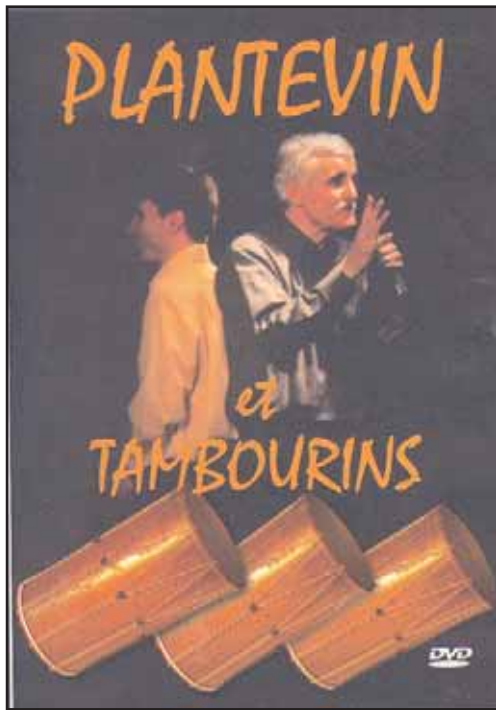
D'à cha pau endrudis soun biais de faire tout en gardant l'esperit tradiounau e en fasènt de cansoun e d'espetacle de noste tèms.

Nous presènto vœi un DVD ounte lou retriban en councert, sus lou pountin emé tout uno coumpagnio, sis ami de segur, que se pòu gaire imagina un espetacle ansin sènso uno bono amista entre tóuti li participant.

Un DVD enregistra, filma, dins un recitau publi, à Castèu-nòu de Gadagno, pèr se metre souto la prouteicioun de Santo Estello?!

Dins aquéu DVD avèn lou plesi de trouba tout ensèn de cant tradiounau, de cant de creacioun emai de cansoun revendicativo.

Remarcan dins aquéu councert que li tambourin an uno plaço majo, sièis tambourinaire que soun generalamen sus lou davans dóu pountin e mostron à bèus iue vesènt soun impourtanço dins nosto culturo prouvençalo. Li tambourinaire soustènèn la voues de Jan-Bernat Plantevin, asseguron li meloudio, e à soun tour soun repres pèr lis àutris istruimen e



li couristo.

Fau tira eici la capelado à Mèste Plantevin, mai peréu à soun drole Tibaud qu' asseguro touto l'armounisacioun di cansoun.

E pièi retriban dins aquéu DVD de conte, en particulié aquéu, magnifi, de "la man" ounte

Mèste Plantevin se mostro coume un Mèste de nosto lengo.

A la seguida, o pulèu, à coustat d'aquéu recitau i'a ce que Mèste Plantevin souno de "bonus" uno presentacioun di musician e couristo, uno entrèvo de J-Bernat Plantevin ounte dis touto sa fe, touto soun afecioun pèr la nosto lengo e la nosto culturo, e pièi encaro un pichot filme que mostro touto l'obro que se coumplis dins li coulisso avans que lou councert se posque debana.

Adounc manqués pas aquéu DVD que vous adura Jan-Bernat Plantevin, si tambourin, si musician e couristo dins vostre oustau. En lou regardant de vèspre, óublidarés un pau la paureta dis emessioun dóu fenestroun sènso goust ni gousto ounte segnourejo trop souvènt la "star'ac" e àutri varieta avariado !

«Plantevin et tambourins» par J-Bernat Plantevin, ses musiciens, ses choristes  
Un DVD d' 1 ouro 40 min. em' un councert de 21 cansoun. Pres 20 eurò. De demanda vers vostre discaire, o senoun de coumanda à :  
Assouciacioun croupatas – Mme Yvonne Plantevin - 84110 Le Crestet; chèque à l'ordre de Assouciacioun Croupatas tel 04 90 67 26 98  
courriel : jb.plantevin@free.fr  
Vèire peréu lou site : www.jbp.free.fr

Liounèu de V.

## Li Barounié

**Faire uno escourregudo dins li Barounié de la Droumo prouvençalo, èi la descuberto d'un païs mau counèigu, proun de cop óubliada.**

Luen dóu brut e de l'agitacioun de noste mounde de aro, n'i'a proun



de se durbi i païsage requist, trepassa aquésti mount gaire auturus, travessa aquésti païs valèio, ; es ansin se retriba dins uno naturo à l'escalo umano.

Eici lis aumentatiéu soun pas de modo, li cimo à counquista rèston moudèsto, li distanço au pas d'un barrulaire averti.

Li Barounié, finalamen es uno ambianço. Uno journado de veituro à passa d'uno valado à l'autro pourgis uno grando varieta d'amiradou e counvindo à prene soun tèms, à reveni pèr quàuqui jour au ritme naturo d'un barrulaire.

La douçour de vièure se dèu aganta dins lou moumen ; chale retriba dins la pas que segnourejo eici.

Un bèu libre vèn d'espeli em' un mouloun de fotò touto pus bello lis uno que lis autre, fotò que de cop que i'a sèmlon retraire un autre mounde, quasimen subre-naturalo. Fotò que nous mostron li Barounié d'uno sesoun à l'autro tout de long de l'an.

Pèr li coumenta, gaire de tèste, pas proun belèu ! que sèmblo que manco un pau de legèndo, de titre à n-aquéli fotò.

«Les Baronnie – quatre saisons en Drôme prouvençale»

Edicioun Barthélémy. Un libre de 160 pajo au fourmat 24,5 x 24,5 cm. Pres 40 eurò. Se troubo eisa en librarié. Emai vers lis edicioun Barthélémy – 84132 Le Pontet

L. de V

## Vièi pistachié

**Lo Vielhum**

Acò es lou libre e l'istòri de la vido de Tobias, bon ome e juste. Un baroun fuguè en antique tèms nouma Damianes dóu lignage de Neptalin e aguè un fiéu, aquéu ié disien Tobias, que visquè marida emé sa tresenco espouso noumado Frutuosa vint-e-quatre an des tèms, aquelo vouguè pas plus d'éu e lou larguè dins la naturo vièi de 68 an.

D'un cop, à-n-aquel ome qu'avie toujours ounoura lou Segnou en counèissènt soun espouso au mens uno fes de la semana, la terro ié semblè vano e vuejo, coume de tenebro sus la fâci de l'abisme e noun poudié pas decerni uno causo d'autre e lou desespèr èro pourta sus li aigo...

Sèmblo que sian dins un autre mounde, pamens es bèn un raconte, un rouman d'eternalo atualita. Universalita de l'obro dins lou relarg de l'entimeta. Un tèmo que se trato

gaire en lengo nosto, e pamens quento boufado d'èr pur, quento gisclado d'energio d'un mascle venerable, que dis tout ço que fai à soun age sènso bescountour sus la seissualita. Un brau seissagenari toujours cabra. T'aganto li fiho coume un jouve, li fiho pas tant vièio qu'éu e toujours valènto.

De-segur counèis lou biais de lis aganta e de li prene pèr li sentimen emai pèr lou restant. Mai en dela de la man au quiéu, sorgènto uno meno d'autò-trufarié amablo.

Lou tèste es couladis, l'autour a degu faire sa vido, la lengo d'oc en bouco, saup li mai que li diciounari ignoron. De tout biais es un regale de lou vèire à l'obro.

D'uni cercon si mot dins de leissique de libertinage, aqui se praticon... Lou vié sèr toujours à setanto an, l'eros n'en fai la bello provo e l'autour manejo bèn la lengo nous espanto que mai.

Basto, es un oubrage à legi e belèu à medita

pèr aquéli que vieisson, es acò "Lou vieiun".

L'autour: **Tobias**.

Se dis que lou manuscrit eici publica es esta fisa à la publicacioun pèr de nebout que lou troubèron encò de soun ouncle defunta e demandèron anonimat e counfidencialita. Saupren dounc jamai quau s'amago darrié l'escai-noum de Tobias ?

Pamens nous es esta di que lou Tobias èro present à la Santo-Estello de Caours.

Sai-que ! Aquei Oucitanisto pistachié sarié un felibre prouvençau de la bono... Lou mistère demoro dins li cafourno dóu Luberon.

- "Lo Vielhum" de Tobias. Es un recuei de raconte en grafio óucitano, de 112 pajo, fourmat 18x13,5, dins la couleicioun « A Tots » de l'IEO. Costo 12,20 eurò. De coumanda à IDECO, B.P. 6, Z.A. plaine St Martin, 81700 Puylaurens.

## Jan-Enri Fabre

Uno biougrafio de Jan-Enri Fabre, lou Felibre di Tavan, vèn d'èstre publicado pèr lis Edicioun Aigo-Vivo. L'autour d'aquelo proumièro biougrafio en prouvençau dóu grand ome de Serignan es la majouralo Peireto Berengier.

Rouergat adóuta pèr la Prouvènço, soun Harmas de Serignan (tout repimpa de nòu) tant coume soun oustau de Sant-Leoun (Aveiroun) rèston de liò de memòri e de sciènci. Dins aquéu libret de 36 pajo, troubarés l'enfanço, la vido, lou cercaire e si descuberto, l'escrivan, lou pouèto prouvençau e si cansoun... Jan-Enri Fabre es un ome que n'en devèn èstre fièr, lou counèisse e lou coumprendre, l'ama. Pèr coumanda: Edicioun Aigo Vivo - I. Gourgaud, 56 av. du 8 Mai - 30520 Saint-Martin de Valgague – 7 eurò francò de port. Poudès reçaupre la tiero dis edicioun en mandant uno envouloupo timbrado.

## Agost de guerra

Menerbès e Mountagno Negro, Païs Bas e Planestèu de Saut, de Courbiero en Carcassés, campèstre e ciéuta, uno tencho de verdet a picassa lou païsage, 40-44 un païs de Coucagno viro à la marrano. Entre miliço e gestapò, pòu, nescige e desnouciou, la terrou s'espandis qu'embarro encaro li darriès èime maca dins un noun-di crentous. Fiéu de resistènt-maquisard, Tinò escapo au pau de la mort e fraire d'engajamen de guerrillerò antifascisto d'Espagno e d'endacon mai, lou Miquèu Decor nous tiro lou fiéu d'uno vido gnafrado dins lou coumbat toujours viéu pèr la Libertat e la Dignitat de l'ome. Douge raconte d'ana-veni entre realita istourico e ficioun roumanesco pèr uno memòri en marchò.

Miquèu Decor es nacu à Bisan de Menerbès en 1949, prouffessor de letro, s'es fa counèisse pèr soun obro pouètico, « L'Estofat que mitona », « Lo pastre de las Estèlas » en 1993, « La nuèit esquichada » en 2001. A tambèn publica pèr li drole « Couleicioun Bib'oc, Farfadet ». D'uni de si tèste soun esta mes en cansoun pèr Patric, Marti, Eric Frej, Peire Brun. A tambèn enregistra un CD de leituro de si pouèmo.

- « Agost de guerra » de Miquèu Decor. Es un recuei de raconte de 120 pajo, fourmat 18x13,5, dins la couleicioun « A Tots » Vendémias n° 63, de l'IEO. Costo 12,50 eurò. De coumanda à IDECO, B.P. 6, Z.A. plaine St Martin, 81700 Puylaurens.

## L'Amor de luènh

Jaufre Rudèl, troubadou e segnou, èro amoureux de la coumtessa de Tripoli (Liban) sènso jamai l'avé visto. Pèr elo, escriguè si pus bèu cant. E, un jour enfin, prenguè la mar pèr ana au rescontre de la Dono amado. Mai quand arribè, la Mort l'esperavo !

D'aquelo istòri, Amin Maalouf n'en faguè lou libret d'un ouperà jougt à Salzbourg en 2000.

Es aquéu tèste que l'Andrieu Clamenç (après Matin maurèl de Franck Pavlff) nous prepauso en lengo d'Oc e dins la prefáci l'escrivan libanès soutoligno qu'es legitime d'adreissa dins la lengo que serviguè amb talènt un oumenage àJaufre Rudèl. Alor, prenès part à aqueste viage entre Giroundo e Liban, partès en quisto d'aquel amour autre e luenchen, seguissés li relacioun de Jaufre e Clemènço pèr l'intermediari dóu pelegrin messagié.

L'Amor de luènh, d'Amin Maalouf, revirado d'Andrieu Clamenç, edita pèr l'IEO-Aude, coll. Vendémias n° 64, 48 paginas, 10 eurò.

## Lengo roumano

Vènèn de reçaupre lou "Manual de lingüistica románica" pareigu is edicioun Ariel (2007). Lou chapitre 6, escri pèr lou prouffessor Miquèu Metzeltin de l'Universita de Vieno, a pèr titre "Del renacimiento a la actualidad. Procesos de codificación de las lengas románicas". L'autour ié trato de la creacioun d'un estandard dins li lengo en generau (istòri, resoun, metodo, coundicioun, resultado, etc...), de sa coudificacioun e de la creacioun di normo (lou perqué e lou coume). Se foundo sus lis eisèmples di lengo naciounalo pièi passo à l'estudi dóu cas di lengo regionalo (catalan, aragonès, asturian, corso, sardo, roumanche e bèn entendu óucitan). Un article de 43 pajo, d'un bèl interès, escri en castihan mai d'un legi eisa.

P.B.

## Un bèl ounour pèr segne Boris Pahor

Vaqui que lou 23 d'abriéu lou presidènt de la Republico Franceso noumavo dins l'Ordre de la Legioun d'Ounour, segne Boris Pahor.

Vous avèn parla mantun cop d'aquel escrivan eslovène (Trieste), presenta souvènti fes au Prèmi Nobel pèr soun obro literari, e mai que mai pèr soun rouman « Pèlerin parmi les ombres », que vèn de sourti en libre de pòchi e racontò la vesito au Camp de Struthof-Natzweiler, dins li Vosges, ounte fuguè embarra dóu tèms de la guerra. Rescapa d'aquéu camp, Boris Pahor jamai decessè pas de lucha pèr la liberta de pensado e de paraulo. Despièi de l'onguis annado, l'Assouciacioun Internaciounalo de Defènso di Lengo e Culturo Menaçado s'ounoro de l'aguè pèr souno presidènt. Aquelo Legioun d'Ounour, vai lusi sus un ome qu'à 93 an nous escriéu encaro « j'ai toujours défendu les droits des langues régionales que je vais continuer à soutenir ». Gramaci segne Pahor.

Peireto Berengier

## Lou Festenau d'ou Martegue

**Danso, musico e voues d'ou mounde**

**Lou Festivau dou Martegue si debanara aquest an d'ou 23 au 31 de Juliet, emé, coumo à l'acoustumado, un fube d'artista vengu d'ou mounde entié.**

Sabès pamens que despuei toujours, lou Festivau d'ou Martegue fa la part bello à la culturo prouvençalo.

Aquest an, vous faudra subre-tout pas manca un moumenet requist de finesso e de pouésio, lou dimars 23 de Juliet à 8 ouro e mié d'ou souar, dins la glèiso de Jounquièro (Glèiso Sant-Genest), à coustat de l'endré monte partira lou passo carriero.

Un poulit moumen :

**"De Mistral à Mistral"**

En 1957, l'a tout bèu just 50 an, mourí Lucila Godoy y Acayaga, vengudo celèbro s'ou lou noum de Gabriela Mistral, quouro daverè lou Proumié Prèmi dei Jue Flourau de Santiago de Chile, en 1914...



Au meme moumen, lou mounde entié saludavo la desaparido d'ou Mèstre de Maiano, e soun engèni universau.

Gabriela Mistral avié près aquest noum de Mistral en oumenagi à Frederi Mistral que fuguè vertadieramen soun moudele.

Tau Frederi qu'outenguè lou Prèmi Nobel pèr uno obro escricho dins soun entié dins la lingo dei Pastre e Gènt de Mas... Gabriela Mistral daverè tambèn lou Nobel, en 1945, lou proumié de l'Americo latino, pèr uno obro escricho en lingo castillano, mai dins lou biais mistralen : lou bouenur d'inventa la pouésio de sa curturo indiano, de la faire viéure, de la revendica, lou bouenur dei cavo simplu, de senti l'estacamen à sa terro... uno terro secarouso, un pau coumo la de Prouvènço..

Es Jan Francès Gueganno emé la Majouralo Mirèio Durand-Gueriot que vous faran viéure aquest poulit moumen de leituro, qu'an apela, tout simplamen « de Mistral à Mistral »

L'intrado es à gratis. Arribas de bouèno ouro !

Se vouèls lou prougramo dou Festivau dins soun entié, aurès de vous couneita au site :

www.festivaldemartigues.com,  
e se vouèls reserva vous faudra telefouna au  
04 42 49 48 48.

# Mitoulougio d'ou Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

## Coume Buffon calculè l'age de la Terro

Dins l'ipoutèsi de Buffon, la neis-sènço de la Terro la devèn à-n-uno coumèto que venguè tuerta de biais lou soulèu e n'en cassè aperaqui di 650 part uno.

Aquelo masso liquido se divisè alor en plusiour globe, anima d'uno routacioun soudo; la forço centrifugo que n'en resultavo, en trasènt foro uno partido de la matèri di protouplanèto, es à l'origino di satelite di planèto d'ou sistèmo soulari.

Buffon meno uno sequèlo d'esperenci sus li tèms que meton pèr se refresca de boulet de ferre de diamètre diferent.

N'en tiro de resulta pèr calcula «emé Newton, quant faudrié de tèms à-n-un globe gros coume la Terro pèr se refresca»; trobo la durado de 42.964 an e 211 jour avans que pousquessian touca tau globe sènso se brula, e 96.670 an e 132 jour pèr capita la temperaturo de vuei. Mai la Terro es pas que de ferre e Buffon fai uno nouvello tiero de mesuro de refrescamen sus lis àutri sustàn-ci que caupon dins lou globe terrestre. Fin finalo, en retenènt que «lou vèire, lou gres, la pèiro cauquero duro, li maubre e li matèri ferouso» trobo : 2905 an pèr la counsolidacioun, 33.911 an avans de pousqué touca lou globe e 74.047 an pèr capita la temperaturo de vuei. Aquelo valour passo à 74.832 an quouro Buffon s'avisò de teni comte que d'ou tèms que se refresco, la Terro countùnio d'èstre caufado pèr lou soulèu.

D'ousserva de jasso de sedimen coume li di costo nourmando, acò meno Buffon à la counclusioun que sa crounoulougio de refrescamen es trop courto. Cerco alor li causo escoundudo



qu'aurien pouscu retarda lou refrescamen. Assajo diversis ipoutèsi que ié baion un resultat mai aut : 700.000 à 800.000 an pèr l'estabilisacioun de l'oucean proumier, e un milioun d'annado pèr l'age de la Terro. Pièi, à-de-rèn dous e tres milioun d'annado, ço que multiplico pèr 40 l'acioun di causo escoundudo. Coufèciènt segur trop feble : es prouvable un age de dès milioun d'annado que fau dona à la Terro.

Pamens dins «Les Époques de la Nature» (1775), publicara la chifro de 75000 an, afin, nous dis, de pas faire cabussa lou legèire dins lou «sombre abîme du temps» : «Quoiqu'il soit très vrai que plus nous étendrons le temps et plus nous nous rapprocherons de la vérité et de la réalité de l'emploi qu'en fait la Nature, néanmoins il faut le raccourcir autant qu'il est possible pour se conformer à la puissance limitée de notre intelligence.»

E vaqui la version dis «Epoques de la Nature» :

Annado 0 : Lou proumier istant de la creacioun.

Annado 2936 : Lou cèntra de la Terro se soulidifio.

Annado 34270 : La Terro es prou fresco. La poudèn touca..

Annado 35983 : Debut de la vido ourganico.

Annado 74832 : La Terro s'esta-

biliso à sa temperaturo atualo. Annado 168123 : Fin de la vido ourganico.

## Uno istòri de Doppler

Se capitè qu'un jour, un astronome distra brulè un fiò rouge. Malur pèr éu, que pèr un cop la marecaussado vihavo e l'arrestèron tout d'uno !

Ansïn pessuga sus lou cop, lou menèron vers lou juge que tenié sesiho long de la routo :

- De qu'avès à dire pèr vosto defènso, moussu, après uno fauto pariero ?

- Sias pas sènso saupre, moussu lou juge, ço que dison l'èfèt Doppler. Quouro dous moubile se raprochon un de l'autre e que n'ia un que trais uno lumiero à-n-uno frequènci dounado, la frequènci reçaupudo pèr l'autre sèmblo moudificado e fai dins lou verd. l'a rèn d'estouant qu'aqueu fiò rouge m'aguèsse sèmblo verd, es counforme emé li lei li mai elementari de la fisico!

Lou juge, un istant estoumaga, rebutè lou jujamen plus tard, lou tèms de counsultra d'espert.

L'astronome fuguè mai counvouca :

- Moussu, ié venguè lou juge, avias resoun en plen. Pamens, pèr que lou signau rouge devenguèsse verd, falié que roulessias à 200.000 km/s. Vous coundane dounc, noun pas pèr aguè brula un fiò rouge mai pèr aguè roula trop vite !

## Darrié regard sus li coustelacioun : lou camèu vèn girafo

Es en 1624 qu'apareiguè pèr lou proumié cop sus lou planisfèro celèste de l'astronome danés Bartsch, gèndre de Kepler, la coustelacioun de la Girafo. En realita aquelo regioun d'ou cèu boureau, proche l'estello poulari, entre li coustelacioun de Persèio, Cassioupèio e d'ou Couchié es vuege d'estello coume es pas de crèire. Es qu'en 1930 que la coumessioun astronomico internacionalo n'en fissè definitivamen tout au cop li limito e lou noum.

Bartsch, d'èfèt, avié dona à-n-aquelo regioun forço alargado en latitudo lou noum de camèu que ramentavo lou racontè de l'Ancian Testamen ounte aquel animau meno Rebecca de Nachor à Canaan pèr que maride lou fiéu d'Abraham.

Lis ancian vesien la girafo coume un animau ibride qu'avié la semblanço d'ou camèu e lou pelage margaia de la panterò ; en latin camèu es camelus e la panterò pardus. Es ansïn que lou camèu bibli venguè girafo (camelopardalis).

Fin dis istòri.

Lou tèste de l'Amirau Martin èro revira en prouvençau pèr Peireto Berengier.

## Recampado di Carretié au Jas de Miquèu

Lou 15 d'abriéu fuguè uno bello journado dins un endré paradisiaque, d'ou coustat de Cujo-li-pin, tout en aut de la colo, ounte dins lis annado passado, se fasié, l'amountagnage. Tres grand jas de pèiro douminon la plano de Cujo, e coume fasié bèu tèms, se vesié meme la mar.

La routo es caialouso, l'endré es perdu, mai a pamens uno istòri: d'un coustat, un oustalet, qu'èro la cabano d'ou pastre. Aro a t'ouiti li coumoudita. De l'autre, lou jas. La coustrucioun es de pèiro seco de la coulino, bastido segound de proupourcioun bèn preciso e toujours pariero: 10 m sus 5 m, emé tres fenestroun. Bastido sus un bancau, sa téulisso es en pèndo, e lou dedins seguis lou plan d'ou bancau.

De 1500 à 1600, li jas èron coustrui emé uno souleto vouto, dins lou sèn de la larjour emé un grand piloun centrau.

De 1600 à 1700, avien li vouto dins lou sèn de la loungour, tres, emé un double rèng de vouto: es un travai espetaclous! Li proupietàri d'aro, Suzano e Roubert Bonifay, an adouba aquesto grando peço emé uno chaminèio, mai an garda tout l'esperit de l'endré. Li paret soun ournado d'un coustat d'uno couleicioun de téulo, de t'ouiti li formo e de t'ouiti lis age, de l'autro man, se p'ou vèire uno acampado d'estriho, e de las de t'ouiti li taio.

Pièi dins un cantoun, à boudre d'arnescamen de chivau, de bast...

Pièi après 1700, l'avié plus ges de vouto, soun lamen un pieloun centrau emé de fusto.

Lou darrié pastre d'ou Jas de Miquèu partiguè en 1976. Aquéli jas poudien aculi 150 bèsti, cabro e moutoun.

Dins Prouvènço, trouban forço souvènt un endré que ié dison, lou Defèns: èro un endré ounte li pastre enebissien lou passage i cabro. Ero soulamen reserva i moutoun...

Aquesto assouciacioun di Recampado di Carretié de Gemo, que vai bèn lèu festeja si 20 an, a pèr amiro de faire de sourtido dins



d'endré un pau sauvage, e de mounta emé chivau, miolo, ase, carreto, famiho e biasso. Comto quasimen 70 bèsti. Fan dos sourtido dins lou mes, pèr espaceja li bèsti...

Mai lou liame d'aqueu carretié es d'en proumié li bèsti, pièi la lengo: s'ausis de discussioun sènso fin sus lou noum di besougno pèr estaca, mena li chivau, lou noum di planto, dis endré, dis acùèu, que d'un vilage l'autre li mot soun pas paré. Coume se dis: vise, escoua, gavèu? Hòu! mai es pas paré....

- Moun grand qu'èro de Cujo disié coume acò, lou miéu qu'èro d'ou Beausset disié pas paré....

E cadun de racounta ço que fasié emé soun grand quand èro pichot... l'avié meme Miquèu Poupon, lou nebout d'ou coumedian Enri Poupon, que jouguè dins mai d'un filme de Marcèu Pagnol, qu'èu mestrejo uno bello lengo e parlo à soun chivau en prouvençau. Li mai courajous podon mounta d'à pèd, li mens courajous fan un bout de camin en veituro: es pèr mena la baisso de tout aqueste bèu mounde. Un calabert es previst pèr assousta li chivau, li miolo d'ou soulèu o de la plueio. L'erbo es à gratis e li bèsti se n'en priyon pas.

L'endré èro tout flouri d'iris jaune, d'orchis blanc, de canto-gau rose, lis aspargo greivon à boudre...

D'ou tèms que li cousteleto grasihavon, Liounèu, un jouine carretié, s'assetè à nosto taulo: cargavo uno coulié emé de chilet. Es champioun d'Europo de chilaire pèr lou tourdre. Nous faguè uno demoustracioun de si talènt: lou tourdre segur, lou jousoun, la machoto, lou roussignòu sauvage, e ço qu'aguè lou mai de sucès devers li pichot: la galino que vèn de faire l'ioù. Avié un bèu public à soun entour.

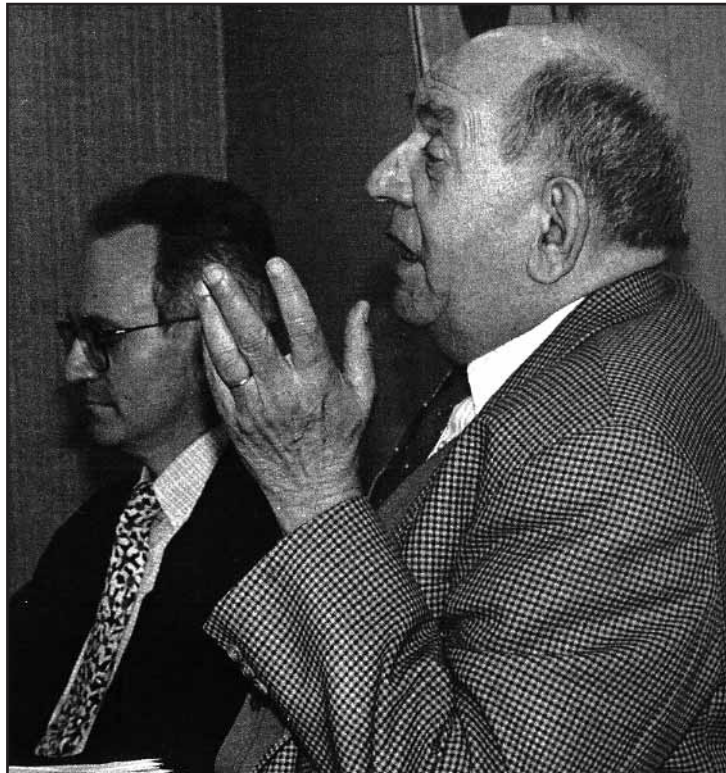
Pièi li rasin e li cerieso à l'aigo-ardènt an fa lou tour di taulo, mai fauguè bènlèu arnesca li bèsti, que lou camin de retour es long...

Se sian dessepara emé dins lou nas l'oudour de la farigoulo, d'ou roumanin qu'èron flouri mescla emé l'oudour d'ou bousèt di bèsti: uno bello journado campèstro.

Irèno Palmiro

# Lou pouèto Marcèu Bonnet

Lou Majourau Marcèu Bonnet s'es enana lou 25 de jun. Es un di grands escrivan de Prouvènço que s'en vai. Sa voues restara dins touti li memòri. De-segur pourtavo fort, mai marcavo la drechuro d'un ome que sabié dire soun franc valentin. Fuguè un apareire afouga de la lengo dins la draio d'ou Mèstre Frederi Mistral.



Frédéric Mistral, en 1978; "Un aspect familial de Joseph Roumanille", "Marius Girard, La cigalo dis Aupiho", en 1961, "Mario Mauron", "Le citoyen Clovis Hugues, poète provençal", en 1962, "Folco de Baroncelli",... Afeciouna pèr li biòu, escriguè tambèn "De mot pèr la bouvino", en 1990, emé d'article sus la Camargo. En 1954, Marcèu Bonnet èro de la chourmo dis apareire d'ou "Comitat d'aparamen mistralen", pèr defèndre l'èime prouvençau. En 1986, es demié li coulourado de l'Astrado. Douno d'article, de pouèmo pèr la revisto e participo i coulòqui. En 1991, soun obro es courounado d'ou Grand Pres de l'Astrado, e, en 1993, aceto d'èstre lou Presidènt d'ounour de l'associacioun. Publico toujours un mouloun de libre à l'afat dis edicioun Equinoxe: Les Baux de Provence (1990), Mouriès (1991), La Carreto-ramado (1994), Un drame dans les carrières de Saint-Rémy (1997)... Ome d'eicepcioun, daverè lis ounour naciounau emé li titre d'Óuficié di Paumo academico e de Chivalié dins l'Ordre naciounau d'ou Merite. La malautié l'escartè de la vido militanto, mai es de soun sicap que s'aliuènchè d'ou Felibrige, coume lou cito Michèu Courty : «Vau pu is acamp d'ou Felibrige, me tène pu au courrènt de ço que se ié passo, pèr ço que siéu pas d'acord emé soun gouvè.» Li gouvèr podon chanja... De tout biais Marcèu Bonnet restara dins la ligna d'ou grand Majourau d'ou Felibrige. Vue touti li Felibre e touti li Prouvençau soun en grand d'ou.

Sa vido e soun obro fuguè presentado d'un biais eisemplari, l'an passa, pèr Michèu Courty dins la revisto l'Astrado que ié counsacrè soun numerò de l'an 2006. N'en ramentan lou principau.

Marcèu Bonnet nasquè à Sant-Roumié, carriero Nosto-Damo, lou 26 d'avoust de 1922.

Couneiguè pas soun paire. Abari pèr sa maire, que tenié uno espiçarié, es soun grand, Francès Ripert que fuguè pèr éu l'image de l'ome dins soun enfanço...

La proumièro escolo de Marcèu Bonnet fuguè la carriero avans que de treva l'escolo vertadièro, laïco e óbligatòri, la coumunalo... Après la primàri, parti-guè à l'Escolo primàri superiouro en Arle. Un cop acaba sis estúdi, lou prenguèron à la coumuno de Sant-Roumié, e ié restara quaranto-dous an. Secretàri generau prenguè la retreto en 1982.

Mai lou valènt emplegat de la Coumuno avié uno outro passiou, l'aparamen de la lengo.

En 1940, se fai marca au cartabèu d'ou Felibrige. Coumenço d'escrèure de vers en prouvençau, d'uni saran meme publica dins lou buletin de la Nacioun gardiano (1940-1941), mai tant-lèu davero lou proumié prèmi de pouètio d'un Councours bateja: «Tournoi de la Rose d'Arles, 1943». Aquelo obro es ansin publicado dins lou n° 20 de La Revue d'Arles (avoust-ótobre 1943).

Marcèu Bonnet dèu parti pèr li "Chantiers de jeunesse"... Despatria, escriéu tant que pòu, mando à Marius Jouveau de letro e de pouèmo que soun cour-spoudènt se cargo de publica dins "Fe" e dins l'Armana prouvençau.

"Li pouèmo e proso inspira pèr aquelo pountannado retipon la coundicioun d'ou presounié e li sentimen de l'ome. Soun d'un interès maje pèr uno counseis-ènço de la persounalita de Marcèu Bonnet" relèvo emé justice Michèu Courty. Après la liberacioun, lou pouèto retrobo soun país Sant-Roumié e lou Felibre vai tant-lèu oubra dins l'encastre de l'Escolo dis Aupiho, e n'en veni pièi lou secretàri e enfin lou cabiscòu en 1959, cargo qu'assegurara enjusco 2002. Lis ativeta d'aquelo Escolo èron noumbrouso: cours de lengo, de tambourin e de danso, charradisso, escourregudo, em' un buletin "Lis Aupiho".

Marcèu Bonnet recampè uno antoulougio sant-roumierenco, "La mount-joie de l'Escolo dis Aupiho", en 1973.

En 1971, Marcèu Bonnet es elegi Majourau d'ou Felibrige, e pren la cargo d'Assessour pèr Prouvènço.

Sa forto persounalita lou preparavo à deveni Capoulié. Mai a toujours refusa quand si counfraire ié demandavon.

Marcèu Bonnet èro un animatour e un counferencié d'elèi, mai es soun obro d'escrivan dins li dos lengo que marcon.

Arrèstè pas d'escrèure sus Sant-Roumié, n'èro l'istourian emai la memòri vivènto. Counsacrè un fube d'article sus sa vilo dins lou quoutidian "Le Provençal" s'outo l'escas-noum de Jarjaio, mai tambèn dins "La Marseillaise", "Le Journal de la libre pensée".

E quand leissavo Sant-Roumié es is escrivan prouvençau que se counsacra-vo.

"La Provence de Frédéric Mistral", en 1986; "Les origines jardinières de

## Lucian Duc

Anan eici vous parla d'un vilajoun gaire couneigu, Valaurio, mèfi, disèn pas Valàuri. Valaurio es un vilajoun de la Droumo prouvençalo, pas luen de Grignan. Aqù nasquè lou 8 de setembre 1849 un ome que ié disien Lucian Duc. Qu se souvèn de Lucian Duc ? E pamens.

Pamens Lucian Duc es esta un felibre marcant de soun tèms.

Faguè l'escolo noumalo à Niço e devenguè istitutour dins lou Var. Participè à la guerro de setanto, entre autre au sèti de Bèu-fort. En 1878 quitè l'ensignamen pèr s'establi libraire-empremèire à Lioun. En 1883 anè à Paris s'establi trouna-mai coume libraire-estampaire. S'afreirè alor emé li felibre parisen, e devenguè cap-redatour d'ou "Viro-soulèu".

En 1910 prenguè sa retirado dins lis Aup de n-Auto Prouvènço, à Reinié.

Pamens en 1913, véuse, malaut, anè prene recati vers soun mié-fraire en Avaloun dins l'louno. Lucian Duc mouriguè eila, luen d'ou siéu, en 1915. Enseveli aqù, vaqù pas qu'en 1975, sa councessioun au cementèri toucavo à sa fin.

La Coumuno d'eila, counsciènto que Lucian Duc avié uno renoumado, avisè la Coumuno de Valaurio se vouliè "rapatria" si cèndre dins soun vilage natau. A Valaurio, balancèron pas, e se decidèron de radurre Lucian Duc dins sa terro.

Lucian Duc escriguè forço tout de long de sa vido, d'obro en francès emai d'obro en prouvençau : "Flour de Prouvènço" en 1888, "li Sèt rai de moun estello" en 1891, pièi "Marineto" un long pouèmo en sèt cant en 1893, e un recuei de sounet "Medaioun felibren" en 1902.

En 1926 la coumuno de Valaurio, déjà celebravo la memòri de Lucian Duc en pausant uno lauso sus soun oustau natau, en presènci d'ou Sèndi de Prouvènço : Pèire Reynier e di Majourau : Pau Ruat, Anfos Martin e Jan Bessat.

Mai acò, pèr d'uni Valaurian èro pas proun. A l'afat en particulié de Segne Ivanez, conse ajoun de Valaurio, lou mounde an decida d'ounoura un pau mai la memòri de soun ilustre enfant.

Es ansin qu'aquest an, lou dissate 8 de setembre pèr l'anniversari de sa neissènço (dato astrado, parai ! ), lou vilage de Valaurio e sis estajan celebraran la memòri de Lucian Duc en presènci dis autourita felibrenco.

Dins l'après-dina, èi previst que quàuqui persouno legiran de pouèmo de Mèste Duc, pièi un group d'art e tradicioun populàri dansara nòsti danso tradiciounalo.

Un oudenage soulenne se fara peréu au cementèri ounte repauso desenant dins sa terro natalo Lucian Duc.

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro - Tricìo Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : lou.journau@prouvenco-aro.com

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum et pichot noum : .....

Adrèisso : .....

.....

.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **23 éurò** — \*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr

## Mot crousa

de Pau Lacoste

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
I									
II									■
III					■				
IV									
V				■		■		■	
VI		■							
VII						■			
VIII					■				■
IX							■		

### Mes de Jun

#### Ourizontalamen

- I – Porto la capello.
- II – Fai de balanço roumano.
- III – Sèr de mesuro à l'ome – Amouso.
- IV – Es un catoun que lou fai.
- V – Vièio armado.
- VI – Uno que patetejo.
- VII – Cinq letro de paniero – Ajudo à fourça.
- VIII – Rèi populàri dins lou Miejour – Grand estang d'aigo salado, en Lengadò.
- IX – Soun quatre dins l'an (de drecho à gauch) – Es pas bagna.

#### Verticalamen

- 1 – Varieta de rasin.
- 2 – Rouviho – Mita inuman.
- 3 – Femo que crèis à l'acioun de la luno.
- 4 – Noum de lio en Gascougn – Barquiéu de Lengadò.
- 5 – Crid d'ou bouvié – Jupiter èro paire de sis enfant.
- 6 – Insera o encanela – Li dos estremita de Tres.
- 7 – Niuechado en varai.
- 8 – Sariés miés que de ceda, dis Mistral – En Auvergn, pas liuen de Riom.
- 9 – passage d'aucèu dins lou cèu, enmescla.

### Soulucioun d'ou mes de jun

#### Ourizontalamen

- I – Coustiero.
- II – Orto – Nieu.
- III – Utilisan.
- IV – Solo – Trot.
- V – Patun.
- VI – Uemurb (brumèu) – Me.
- VII – Mié – Alias.
- VIII – Nage – Di.
- IX – Ei – Io – Cor.

#### Verticalamen

- 1 – Coustumié.
- 2 – Orto – Ei.
- 3 – Utilamen.
- 4 – Solo – Ai.
- 5 – Prago.
- 6 – Instable.
- 7 – Eiart (traie).
- 8 – Renoumado.
- 9 – Ou – Tnesir (Risènt).

## Prouvènço aro

sus la telaragno de l'internet

<http://www.prouvenco-aro.com>

<http://www.cieldoc.com>

## Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle. Juilleaòt 2007. N° 224

Prix à l'unitè : 2, 10 €

Abonnement pour l'année : 23 €

Date de parution : 4 juillet 2007.

Dépôt légal : 21 décembre 2006.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse: n° 0112G88861

ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, avenue Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur : Gezou. Comité de rédaction: H. Allet,

M. Audibert, P. Berengier, S. Emond, P. Dupuy, J.

Garnier, B. Giély, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin,

L. Reynaud, F. Vallerian.

# Rescontre Piemount-Prouvènço

**Lou Roumiage de Setembre de Coumboscuro se debanara dóu dilun 27 d'avoust au dimenche 2 de setembre.**

## Piemount - Prouvènço

Se retrouba au Roumiage de setembre à la fin de l'estiéu, es uno abitud de proun de gènt, siegue en Piemount que en Prouvènço. Acò arribo despièi mai de quaranto an. Bèn segur, Piemount e Prouvènço soun de Region vesino e l'istòri a sèmpre pourta coumerçant, pelegrin, emigrant, controbandié à passa la "brecho" e à s'eschambia proun de vido e d'istòri. Aro que l'eleitrounico fai ana tout mai lèst dedins à uno dimencioun virtualo, se rescountra ome à ome, fremo à fremo, sus de camin de mountagno, dins de paisage de silènci, acò càmbio raport e relacioun e fai chifra. E lou Roumiage 2007 retournò à fa rescountra ome e pensié sus la realita duro de la terro dis Aup que vers lou Pò regardon lou Piemount e vers la Mieterrano porton à la Prouvènço. Pèr acò, pèr aquelo voucacioun dóu 27 d'avoust au 2 de setembre, sara lou rescontre Piemount / Prouvènço.

## Traversado d'unioun

Faren bèn 8 Traversado aquest an: 7 de Prouvènço (Tenda, San Martin Vesubio, Beuil, San Esteve de Tiniò, Barcelouneta, Ceillac, San Veran) e pèr lou proumié viage, 1 dóu Piemount, partènt di coulino di Langhe/Roero. La voulounta de marcha pèr pais e valado e de se retrouba à Coumboscuro pèr lou 31 d'avoust... e après sara la fèsto pèr tres jour: councert, balèti, coungrès, escàmbi d'idèio e d'evolucioun de pensié, creacioun, literaturo, espousicioun, marchò... Aquelo Traversado, idèio de Pau Pons à la fin de l'an 1950, rèsto un simbole de grand empourtanço, un "Roumiage" dins lou Roumiage, que fai parla journau e televisioun, sènso que degun arribe à veire ome e fremo, que van à 2000 mètre pèr jour, dins la grandour de la mountagno.

## Fèsto de gènt e de sentimen

Roumiage, vòu dire pelegrinage, siegue religiois que pagan... mai d'uno sabour vièio, que laisso la recouneissènço de l'èstre, de camina, de rescountra e de repia lou travai de tóuti li jour dins l'idèio que la terro que nous porto laisso rasoun de vièure e la voulounta, de respeta noste pais, de se leva lou matin pèr veire l'ourizount que càmbio e nous porto sèmpre un destin nòu, qu'es pas luen, aqui darrié la porto de noste oustau. Se veire au Roumiage, vòu dire se veire tout l'an. Agué un pau mai de forço e sabé que i'a d'en pertout, luen e davans, de gènt que fan lou camin, lou meme camin ensèn. Lou destin de la culturo regiounalo, piemounteso o prouvençalo passo pèr aqueste rescontre: soulet sian tóuti li jour davans noste pichot pres-fa, davans l'ourdinatour o bèn founs au mitan d'uno foulo que degun se counèis pus. Rescountren-se entre Piemount e Prouvènço e que lou Roumiage 2007 siegue Roumiage pèr tóuti "noste Roumiage".

## Lou prougramo

27 au 31 d'avoust - Traversado, marchò de Barcilouneto, San Martin Vesubio, Beuil, San Esteve de Tiniò, Casterino Tendo Val Roia, San Veran, Ceillac en Queyras.... Langhe e Roero a Coumboscuro

30 d'avoust - Entracque: Benvengudo à la Traversado  
31 d'avoust - Entracque: Serado de danço tradiciounalo

30 d'avoust - Benvengudo a la Traversado.  
Demonte: 9 ouro de vèspre - espetacle de danço  
Castemagno: 9 ouro de vèspre - fèsto populàri au Santuàri  
Coumboscuro: 9 ouro de vèspre - Lou Roumiage di Prouvençau, repourtage Sky

31 d'avoust Coumboscuro - Valle Grana  
6 ouro - Aubado di Caminaire à Coumboscuro  
9 ouro - Festin de la Traversado  
  
1 de setembre - Coumboscuro  
3 ouro - Coungrès: Piemount-Prouvènço, l'Europo di Region.  
3 ouro 30 - Lou Pichin Pichot, s'amusa ensèn à Persil  
9 ouro de vèspre - Espetacle de creacioun Roumiage 2007.  
10 ouro - La Nuech dal fueiassier, lou grand fuec que bruso l'istà.  
Musico e danço populàri espoutaneo



3 setembre - Coumboscuro  
3 ouro - Court d'amour - pèr li group de musico, danço, teatre de Prouvènço e Piemount  
9 ouro de vèspre - mite e legèndo de la mountagno

Reservacioun, enfourmacioun, oustalarie:  
Coumboscuro, Cèntr prouvençau - 12020 Sancto Lucio de Coumboscuro CN - tel. fax 0033. 0171 / 98707

www.coumboscuro.org  
info@coumboscuro.org

# Lou pastèu au pais de Coucagno

## La coulour bluio

Despièi la nauto Antiquita, la coulour bluio es la coulour preferido di rèi e di catau d'aqueste mounde. Meme aro, la Franço es bluio....

Es lou simbèu de la sagesso, de la pieta, dóu bonur e de la vierginita. Poudèn prendre Mario coume eisèmple, qu'es toujour representado emé uno raubo bluio.

L'azur doumino emé lou cèu e la mar sus tóuti lis àutris elemen terrèstre. Dins li vèsti, pòu èstre qualificado de Reialo, souveni d'uno longo lignado soubeirano.

Es adounc pèr acò, que la Reneissènço la pren, au meme titre

que l'or, pèr baia de lus i vèsti e i teissut de decouracioun. Es à-n-aquest moumen que Toulouso sachè n'en faire soun proufié.

## L'ourigino

Pèr agué un blu perfèt, resistant i bugado, se counèis que l'Isatis Tinctoria, qu'es uno planto, di flour jauno, que resisto au caud e au grand fre. D'un bon rendamen à l'eitare, li fueio servon de manja pèr li bèsti e es proun counèigudo pèr si vertu medicinalo. En prouvençau se dis tambèn Jaunello o Viro-soulèu di tenchurié. Pèr ana de la planto à la tenchuro,

fau pas mai de 6 mes. Li fueio coupado soun secado, pièi trissado soutu uno molo. N'en sort uno pasto se n'en fai de pichòti boulo d'enviroun 300 g, noumado li coco.

A parti d'aquest noum, l'Albigés e lou Lauragués, pèr li richesso d'aquesto endustrio, fuguèron nouma Pais de Coucagno.

Lou mot es passa din lou parla populàri: es uno region ounte la vido es agradio, coume un paradis sus terro, ounte la naturo es generoso pèr sis abitant, liuen di famino e di guerrou. Pòu èstre uno terro de fèsto e d'aboundànci.

## Li coco

Lou proudut acaba, l'agranat, es de poudro òutengudo emé li coco. Prendra la formo de granulat pèr servi de baso à la tenchuro. Saran mes en saquet e lèst pèr la vèndo. Lou Lauragués, Toulouso, Albi, Carcassouno devenguèron à flour e à mesuro dis annado, lou cèntr naciounau dóu pastèu aguènt un vertadi monopòli sus la culturo e lou coumèrci que soun forço impourtant. L'agranat es mena en Europo touto. Au siècle XVIen, es un denrèio que se vènd bèn. Au pres de l'impourtacioun, fau apoudre li tausso reialo, municipalo, lou trasport, lou pagamen de l'autré e li peage divers.

L'endustrio dóu pastèu fai vièure uno grandò partido de la populacioun. Li pacan cultivon e recordon la planto qu'es meso en coco pèr d'oubrié especialisa. Pièi, soun recampado pèr de couleitor que cercon la quali-

ta la meiuoro. Enfin, soun menado devers lis agrandouiro que la van trata 16 semano de tèms. Aqui vènon li richi marchand toulousen, croumpou la producioun di manufaturo is acampaire. De-segur, ié fau un maiun de distribucioun éuropen, souvènti fes devers lou port de Bourdèus e fin finalo, se partajon li gasan, quàuqui fes li perdo...

L'usage lou pastèu se vendié à Toulouso, despièi 1350, mai l'age d'or èro entre 1500 e 1550.

Ero utiliza, pèr eisèmple, pèr Leonard da Vinci (1452-1519) en Itàli, pèr li pintre, pèr li tenchurié.

L'abileta dins la realisacioun dóu pastèu e la producioun franceso fan la satisfacioun de tóuti li croumpaire. Es en aqueste tèms que soun nascudo li gràndi fourtuno toulousenco. Tóuti de coundicioun routurièro croumpou de titre de noblesso e bastisson d'oustau particulié que fan encaro la bèuta de Toulouso.

## La fin dóu pastèu

Lou pastèu a un councurrènt en tenchuro: l'indigò. Mai lis impourtacioun venènt d'Asio pèr li port de Marsiho, Gèno o Loundro tre lou siècle XVIen soun pas sufisènto pèr curbi tóuti li besoun e lou pres rèsto carivènd. Mai emé la descuberto dóu Nouvèu Mounde, la culturo de l'indigò qu'aumento, lis escàmbi de mai en mai noumbrous pèr mar, van faire counèisse e aprecia aquesto planto. A l'avantage de se presenta soutu la formo d'uno poudro bluio, 20 cop mai dènso que lou pastèu e mai eisado à-

n-utilisa. Soun pres es tambèn es 6 cop mens carivènd. A parti d'acò e maugrat li proubèmo poulit, l'indigò se vai empausa en Europo touto. Lou pastèu mourira devers la mita dóu siècle XVIIIen.

## Indigò

Es uno coulour blu sourne tira de l'indigoutié, un gros aubre que greio en Indo e que fuguè descubert pèr lis esplouratour. Es tira de fuio que soun fermentado dins l'aigo e se n'en tiro l'indigoutino.

Tricio Dupuy



Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

